

**ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ»**

**Факультет «Референт-перекладач»
Кафедра іноземних мов та перекладу**

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА
на тему
«ГУМОР В ЕПОХУ YOUTUBE: ЛІНГВІСТИЧНІ, КУЛЬТУРНІ
ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ»**

Виконав/ла:

здобувач/ка 2 курсу групи РП-61 другого
(магістерського) рівня вищої освіти
спеціальність 035 – Філологія
освітня програма «Переклад (англійська
мова та друга іноземна мова)»



Пасинок Юлія Сергіївна

Керівник:



Валюкевич Тетяна Вікторівна,
кандидат філологічних наук, доцент

Рецензент:



Гусленко І.Ю. кандидат педагогічних наук

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE.....	7
1.1. Лінгвістична сутність гумору та його класифікація.....	7
1.2. Лінгвістичні засоби створення гумору в YouTube-контенті.....	12
1.3. Проблеми відтворення лінгвістичних засобів гумору при перекладі.....	16
1.4. Типологія лінгвістичних жартів у перекладених YouTube-відео.....	20
Висновки до Розділу 1.....	25
РОЗДІЛ 2. КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE.....	26
2.1. Взаємозв'язок гумору та культури.....	26
2.2. Виклики, пов'язані з перекладом культурно-специфічного гумору.....	30
2.3. Стратегії адаптації культурно-специфічного гумору.....	34
2.4. Роль перекладача як міжкультурного посередника.....	39
Висновки до Розділу 2.....	43
РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE.....	44
3.1. Загальні стратегії та техніки перекладу гумору.....	44
3.2. Практичні аспекти перекладу відеоконтенту: субтитрування та дубляж.....	48
3.3. Аналіз кейс-стаді перекладеного гумористичного контенту на YouTube.....	53
3.4. Рекомендації для перекладачів гумористичного контенту на YouTube.....	57
Висновки до Розділу 3.....	61
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	63
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	67

ВСТУП

Актуальність дослідження зумовлена значним зростанням ролі відеохостингу YouTube як ключового джерела інформації та розваг. В умовах глобалізації та діджиталізації гумористичний контент став важливою частиною міжкультурної комунікації, однак його переклад є надзвичайно складним завданням, оскільки він залежить не лише від лінгвістичних засобів, але й від глибокого культурного контексту. Як наслідок, виникає потреба в адаптації жартів, що базуються на національних мемах, ідіомах та соціокультурних реаліях. Актуальність дослідження також підсилюється необхідністю вивчення ролі перекладача як «творчого адаптера» та «міжкультурного посередника», який повинен ефективно використовувати нові технології, зокрема штучний інтелект, для збереження комічного ефекту в динамічному середовищі, що постійно змінюється.

Об'єктом дослідження є процес перекладу гумористичного контенту на YouTube-платформі

Метою дослідження є визначення лінгвістичних, культурних і практичних аспектів перекладу гумористичного контенту на YouTube.

Завдання дослідження:

- Проаналізувати лінгвістичну сутність гумору та його класифікацію, а також дослідити лінгвістичні засоби, що використовуються для створення гумору в YouTube-контенті.
- Виявити проблеми відтворення лінгвістичних засобів гумору при перекладі та на їх основі створити типологію лінгвістичних жартів у перекладених YouTube-відео.
- Дослідити взаємозв'язок гумору та культури, а також проаналізувати виклики, пов'язані з перекладом культурно-специфічного гумору.
- Визначити та класифікувати стратегії адаптації культурно-специфічного гумору.
- Визначити роль перекладача як міжкультурного посередника.

- Проаналізувати загальні стратегії та техніки перекладу гумору.
- Дослідити практичні аспекти перекладу відеоконтенту: субтитрування та дубляж.
- Провести аналіз кейс-стаді перекладеного гумористичного контенту на YouTube та сформулювати практичні рекомендації для перекладачів.

Предметом дослідження виступають лінгвістичні, культурні та практичні аспекти перекладу гумору, що функціонує в YouTube-контенті.

Матеріалом дослідження слугував оригінальний відеоконтент з YouTube-каналу Broadside, що був використаний для вивчення лінгвістичних та культурних особливостей гумористичних текстів та їх перекладу.

У роботі використано низку взаємопов'язаних **методів дослідження**. До них належать загальнонаукові методи, такі як аналіз, синтез та узагальнення, які дозволяють структурувати теоретичні положення про сутність гумору та перекладу. Крім того, застосовано лінгвістичні методи, зокрема зіставний аналіз для порівняння оригінального та перекладеного матеріалу, що допомагає виявити відмінності у відтворенні жартів. Також використано метод класифікації, який дозволяє створити типологію лінгвістичних жартів та стратегій їх адаптації. Метод кейс-стаді застосовується для детального вивчення конкретних прикладів перекладу гумористичного контенту з YouTube, що дає змогу сформулювати практичні рекомендації.

Положення, що виносяться на захист:

1. Переклад гумористичного контенту, що функціонує в середовищі YouTube, є комплексною міжкультурною та міжмовною діяльністю, яка виходить за межі суто лінгвістичної передачі, оскільки вимагає відтворення комічного ефекту, що базується на культурних, соціальних та лінгвістичних реаліях.

2. Гумор у YouTube-контенті може бути класифікований на основі лінгвістичних засобів його створення, при цьому основні проблеми його відтворення при перекладі виникають внаслідок відмінностей у національних культурах та мовних системах, а також через швидку зміну інтернет-трендів.

3. Процес перекладу культурно-специфічного гумору є можливим і ефективним завдяки застосуванню творчих стратегій, зокрема транскреації та компенсації, які дозволяють адаптувати жарти, ідіоми та меми, зберігаючи їхню актуальність для цільової аудиторії.

4. Роль перекладача гумору на YouTube еволюціонувала від простого перекладача до «творчого адаптера» та міжкультурного посередника, який повинен володіти не лише лінгвістичною, а й соціокультурною та технологічною компетенцією.

5. Вдале перенесення гумору у відеоформат вимагає врахування технічних аспектів, зокрема ліпсинку в дубляжі та обмежень автоматичних субтитрів, які можуть ефективно використовуватися як допоміжний інструмент, але не здатні самотійно відтворити тонкі нюанси гумору.

6. Застосування кейс-стаді дозволяє емпірично довести, що практичні рекомендації, які включають постійне занурення в культуру, дотримання етичних норм та авторського права, є критично важливими для успішної та професійної діяльності перекладача гумористичного контенту на YouTube.

Теоретичне значення дослідження полягає в комплексному дослідженні гумору як лінгвокультурного феномену в контексті медіапростору YouTube. Робота розширює та доповнює існуючі положення перекладознавства, надаючи ґрунтовну теоретичну базу для аналізу перекладу аудіовізуального контенту. Вона систематизує лінгвістичні засоби творення гумору, виявляє проблеми його відтворення та створює типологію лінгвістичних жартів, що виступає важливим внеском у теорію перекладу.

Практичне значення дослідження полягає в його прикладній цінності для перекладачів, блогерів та інших фахівців, які працюють з гумористичним відеоконтентом. Сформульовані в роботі практичні рекомендації щодо перекладу гумору на YouTube можуть слугувати ефективним інструментом для вирішення реальних перекладацьких проблем. Матеріали та висновки дипломної роботи можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема при розробці

курсів з перекладу аудіовізуального контенту, адаптації та транскрипції, а також як посібник для самостійної роботи студентів-філологів.

Апробація результатів дослідження: результати дослідження доповідались та обговорювались на XXXII Міжнародній студентській науковій конференції «Університет та ринок праці: нові вектори співпраці» (Харків, 12.04.2025) та опубліковані у Матеріалах конференції і на II Європейському конгресі з науки та інновацій у Барселоні, Іспанія, 14-16 січня 2026 року.

Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків; містить 66 сторінок тексту, 0 рисунків, 12 таблиць, 0 додатків. Список використаних джерел включає 61 найменування. Додатки включено до електронної версії роботи.

.

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE

1.1. Лінгвістична сутність гумору та його класифікація

Гумор, як багатоаспектне лінгвістичне явище, є органічною частиною людської комунікації, яка виявляється через численні мовні механізми. Його природа полягає у створенні комічного ефекту шляхом свідомого або несвідомого порушення звичних мовних чи логічних правил. Цей процес може включати гру слів, де використовується багатозначність, або іронію, коли справжній зміст протилежний висловленому.

Фундаментальні ідеї у вивченні гумору були закладені зарубіжними вченими. Так, американський мовознавець, один із засновників лінгвістики гумору, В. Ріскін у своїй семантичній теорії сценаріїв стверджував, що комічний ефект виникає на перетині двох неспівставних значеннєвих «сценаріїв» [51, с. 325]. Наприклад, жарт, у якому людина «загубилася в думках», є ілюстрацією поєднання ментального (роздуми) та фізичного (загубитися) сценаріїв: *“I’m so lost in thought,” said one. “That’s not so bad,” replied the other, “I’m just lost ”*. В контексті YouTube цей принцип ілюструється комічним ефектом, який виникає, коли в *летсплей* на гру *Minecraft* персонаж намагається зловити рибу, але йому на гачок постійно потрапляють лише старі черевики, що є поєднанням двох несумісних сценаріїв: очікування здобичі (риба) та реальність (мотлох).

Американський фахівець із прагматики, С. Аттардо, розширив цю концепцію в узагальненій теорії вербального гумору, додавши такі параметри, як тип логіки, наратив та особливості мови, що дозволило повніше охопити природу жарту [25, с. 271]. Класичним прикладом, що ілюструє концепцію Аттардо, є жарт, який грає на неочікуваній зміні наративу: *“A guy walks into a bar and asks for a drink. The bartender says, ‘Sorry, we don’t serve time travelers.’ A time traveler walks into a bar”*. У YouTube-контенті цей принцип проявляється в

монтажних відео, де серйозний тьюторіал, наприклад, щодо ремонту комп'ютера, раптово переривається абсурдною вставкою, наприклад, фрагментом з мультфільму.

Крім того, видатний австрійський невролог, З. Фрейд, у праці *«Дотепність та її відношення до несвідомого»* (*Jokes and their Relation to the Unconscious*) аналізував гумор як психологічний механізм звільнення від прихованих думок і бажань [38, с. 325]. Класичним прикладом його теорії є чорний гумор, що вивільняє агресію, яка прихована в підсвідомості: *“Two hunters are out in the woods when one of them collapses... What can I do?” The operator says calmly, ‘Sir, please calm down. First, let’s make sure he’s dead.’ There is a silence, then a shot is heard. Back on the phone, the guy says, ‘Okay, now what?’*”. На YouTube цей принцип часто використовується у відео, що коментують трагічні новини або соціальні проблеми, щоб вивільнити напругу, яка накопичується в підсвідомості аудиторії.

Додатковою когнітивною засадою гумору є *теорія невідповідності* (*Incongruity Theory*). Згідно з цією концепцією, гумор виникає, коли свідомість стикається з чимось неочікуваним або абсурдним, що суперечить нашим очікуванням. Комічний ефект є результатом цього «когнітивного дисонансу» і його миттєвого вирішення. Наприклад, у фразі *“I’ve got a great joke about a broken pencil... Ah, never mind, it’s pointless!”* комізм створюється за рахунок того, що слово *“pointless”* (безглуздий) одночасно означає «без вістря». У вірусних відео-реакціях цей принцип проявляється, коли блогер очікує побачити щось серйозне, але замість цього з’являється абсурдний кадр, що викликає сміх.

Для кращої систематизації теоретичних засад гумору та підходів іноземних і українських вчених до його вивчення нижче наведена табл. 1.1, яка містить інформацію про ключові концепції, їхніх авторів та ілюстративні приклади.

Таблиця 1.1

Основні теорії та концепції гумору в контексті YouTube [1-6]

Вчений/ Концепція	Теорія/ Концепція	Основна ідея	Приклад з YouTube
В. Ріскін	<i>Семантична теорія сценаріїв</i>	Комізм від перетину двох неспівставних «сценаріїв»	Відео, де персонаж гри очікує на скарб, але знаходить старий черевик.
С. Атттардо	<i>Узагальнена теорія вербального гумору</i>	Розширена версія семантичної теорії з додатковими параметрами	Комедійні монтажі, де серйозний наратив несподівано переривається абсурдним кадром.
З. Фрейд	<i>Дотепність та її відношення до несвідомого</i>	Гумор як психологічний механізм звільнення від прихованих думок	Чорний гумор у відео-коментарях на соціальні та трагічні події.
Когнітивна теорія	<i>Теорія невідповідності</i>	Гумор виникає від конфлікту між очікуванням і реальністю	Вірусні відео-реакції, де несподіваний поворот створює комічний ефект.
О. Пономарів	<i>Культура української мови в гуморі</i>	Гумористичні висловлювання мають відповідати мовним нормам	Комічна імітація суржику або мовних помилок у скетчах, що висміює недбале ставлення до мови.
В. Карабан	<i>Стратегії перекладу гумору</i>	Важливість адаптації іронії та сарказму в медіаконтенті	Адаптація іронічних реплік або мемів в україномовному дубляжі іноземних відео, щоб вони були зрозумілі українській аудиторії.

У табл. 1.1 візуально систематизовано основні теоретичні підходи до вивчення гумору, проаналізовані в цьому підрозділі. Вона дозволяє наочно зіставити концепції різних вчених та когнітивні засади, що лежать в основі комічного ефекту, забезпечуючи швидкий доступ до ключових даних.

Серед українських мовознавців вивченню гумору присвятили свої праці такі відомі вчені, як О. Пономарів, відомий філолог, і В. Карабан, провідний професор із теорії перекладу. О. Пономарів у своїх роботах з культури української мови наголошував на тому, що гумористичні висловлювання мають відповідати її нормам [16, с. 8]. В. Карабан у свою чергу зосереджувався на труднощах і стратегіях відтворення гумору, зокрема іронії та сарказму, під час перекладу, що є ключовим для аналізу медіаконтенту [8, с. 334].

Значний внесок також зробив І. Задорожний, видатний мовознавець-фразеолог, який досліджував, як усталені вирази та ідіоми в українській мові набувають нового, жартівливого змісту [7, с. 46]. Крім того, філолог і професор Л. Паламарчук розглядав сатиричний та гумористичний стилі мовлення як невід’ємні елементи української мовної картини світу [15, с. 164].

Соціокультурні чинники в гуморі є надзвичайно важливими, адже він ніколи не існує у вакуумі – він тісно пов’язаний із культурним і соціальним контекстом. Це особливо актуально для аналізу YouTube-контенту, оскільки жарти часто ґрунтуються на культурних референсах, локальних мемах, табу або історичних подіях, зрозумілих лише певній аудиторії. Це робить переклад гумору надзвичайно складним завданням, оскільки лінгвістичні засоби (гра слів, каламбури) мають бути адаптовані до нової культурної реальності.

Гумор можна класифікувати за тим, на якому рівні мови він проявляється. На лексичному рівні жарти створюються за допомогою гри слів, каламбурів та використання омонімів. Класичним прикладом є англійський жарт: “*A man walks into a bar... and says, ‘Ouch!’*”, де комічний ефект виникає через омонімію слова “*bar*” (бар/металева перекладина). Іншим прикладом є вислів “*I’m reading a book on anti-gravity. It’s impossible to put down!*”, де “*put down*” означає одночасно «відкласти» і «опустити», створюючи двозначність. Адаптований до YouTube приклад – це каламбури, які часто використовує, наприклад, блогер *Markiplier* у своїх відео, коли грає словами, що мають подвійне значення, пов’язане з грою.

На прагматичному рівні гумор залежить від контексту та інтенцій мовця. Сарказм та іронія є яскравими проявами цього типу. Наприклад, якщо під час сильної зливи хтось вигукне: “*What lovely weather!*”, комізм полягає у свідомому протиріччі між сказаним і реальністю. Так само, саркастичне зауваження: “*I’m so glad you could join us. We were just about to send out a search party,*” підкреслює невдоволення запізненням, висміюючи ситуацію [21, с. 46].

Фонетичний гумор використовує звукову сторону мови, таку як акценти, алітерацію або звуконаслідування. У YouTube-контенті це може проявлятися через комічну імітацію регіональних діалектів, наприклад, як відомий ігровий

блогер *Markiplier* часто комічно перебільшує американський південний акцент, або пародію на манеру мовлення.

Окрім класифікації за мовними рівнями, можна деталізувати види гумору за їхньою формою та функцією. Сатира – це гострий вид гумору, спрямований на викриття та висміювання суспільних вад. Пародія – це комічна імітація стилю, манери або ідей іншого твору чи особи. Чорний гумор – жарти, які стосуються тем, що зазвичай вважаються серйозними або трагічними. Абсурдний гумор – жарти, що базуються на нелогічності та нісенітниці.

Оскільки YouTube є візуальним і аудіовізуальним середовищем, гумор тут рідко є суто лінгвістичним. Він є мультимодальним, тобто створюється за допомогою поєднання різних засобів: тексту, звуку, візуальних ефектів, міміки та жестів. Успіх жарту залежить від взаємодії цих компонентів.

Наприклад, комічний ефект часто досягається через використання специфічних звукових ефектів (наприклад, звуку-мему '*vine boom*'), що створює різкий і несподіваний контраст із тим, що відбувається на екрані. Аналогічно, емоційні реакції блогера (широко розкриті очі, здивований вираз обличчя) можуть бути головним джерелом гумору у відео-реакціях. Також, гумор може створюватися через появу на екрані текстових вставок або мемів, що іронічно коментують ситуацію, сказану фразу або дію. Ці елементи невід'ємні від жарту, і їхній переклад вимагає не лише лінгвістичних, а й міжмедійних навичок [26, с. 347].

Таким чином, усю різноманітність гумору можна розглядати через призму мовних механізмів, які змушують реципієнта переосмислювати звичні значення. Комплексне розуміння цих аспектів – від класичних теорій до сучасної мультимодальності – є фундаментальною основою для успішного перекладу гумору в динамічному середовищі YouTube.

1.2. Лінгвістичні засоби створення гумору в YouTube-контенті

Специфіка відеохостингу YouTube, що об'єднує візуальні та звукові компоненти з текстовими матеріалами, вимагає від авторів особливих підходів до формування гумору. Комічний ефект тут найчастіше досягається завдяки вербальним інструментам, які легко сприймаються широкою міжнародною аудиторією. Ці механізми включають гру з фонетикою, лексикою, граматиною та прагматикою.

На лексичному рівні для генерації сміху широко застосовуються каламбури та омонімія. Це класичні прийоми, що будуються на багатозначності слів. Приміром, у відеоблогах, присвячених кулінарії, жарт *"I'm going to turnip the heat"* (Я додам жару), де слово *"turnip"* (ріпа) замінює *"turn up"* (додати), створює комічний ефект завдяки подвійному значенню. Іншим яскравим прикладом є фраза *"Why don't scientists trust atoms? Because they make up everything!"* (Чому вчені не довіряють атомам? Тому що вони складають усе!), де ефект створюється завдяки омонімічній двозначності виразу *"make up"*, що означає як «складати» (бути частиною), так і «вигадувати» (обманювати).

Фонетичний гумор використовує звукові якості мови. Його джерелом є навмисне спотворення вимови, комічне відтворення акцентів чи створення вигаданих слів, які самі по собі є кумедними. Ці техніки часто застосовуються у пародіях на регіональні говірки або манери мовлення відомих людей, що робить контент близьким та зрозумілим для носіїв мови. Наприклад, у популярних ігрових летсплеях блогери часто використовують комічне кривляння, наприклад, викрикування *"Let's gooo!"* з надмірним розтягуванням звуків, що посилюється динамічним монтажем [57, с. 34].

Граматичні механізми гумору ґрунтуються на свідомому порушенні граматичних правил. Такий гумор може виникати через абсурдну неузгодженість часів або дивну структуру речення. Відмінним прикладом є жарт *"The past, present, and future walk into a bar. It was tense"* (Минуле, теперішнє і майбутнє заходять у бар. Було напружено.), де ефект сміху забезпечується завдяки

каламбуру, де “*tense*” означає як «напружений», так і «час дієслова». У YouTube-контенті цей прийом часто використовується в мемах, де спеціально імітується спрощена граматики для створення комічного ефекту, наприклад, “*I can has cheezburger?*”.

Окрім основних механізмів, гумор створюється за допомогою конкретних лінгвостилістичних фігур. До них відносяться гіпербола, що використовує навмисне перебільшення для комічного ефекту, та її протилежність – літота, яка, навпаки, навмисно применшує значення. Антитеза, як протиставлення понять, також часто створює несподівані комічні зіставлення. Градація, що передбачає поступове наростання або спадання емоційного забарвлення, може завершуватися абсурдним висновком, що викликає сміх.

Важливо також відзначити, що в YouTube-контенті гумор є мультимодальним явищем, оскільки він створюється не лише словами, але й невербальними засобами. Жести, міміка, інтонація, а також динамічний відеомонтаж можуть значно підсилювати комічний ефект. Наприклад, жарт, заснований на грі слів, стає значно смішнішим завдяки виразу обличчя автора або несподіваному звуковому супроводу [14, с. 32].

Прагматичний рівень гумору спирається на контекст і наміри мовця, виходячи за рамки буквального значення слів. Тут панує іронія та сарказм. Цей тип жартів вимагає від глядача розуміння ситуації, адже їхній зміст не відповідає формі. Наприклад, коли в ігровому огляді блогер каже “*Oh, great! My character just fell off the cliff again. This day just keeps getting better!*”, комізм створюється через очевидне протиріччя між оптимістичним висловлюванням та негативною ситуацією. Сарказм часто використовується в коментарях, де глядач, наприклад, пише “*This is the most helpful tutorial I’ve ever seen! My computer is on fire now.*” під відео, яке не спрацювало.

Сприйняття гумору, у свою чергу, є інтерактивним процесом, що безпосередньо залежить від аудиторії. Спільні культурні знання, досвід та почуття гумору глядачів значно впливають на розуміння жарту. Цей фактор

пояснює, чому один і той же жарт може бути надзвичайно смішним для однієї групи людей, але абсолютно незрозумілим для іншої [40, с. 10].

Окрім створення комічного ефекту, гумор у YouTube-контенті виконує важливі соціокультурні функції. Він може слугувати інструментом для зміцнення групової ідентичності, коли жарти та меми стають «внутрішніми» для певної спільноти, створюючи відчуття приналежності. Також гумор використовується для м'якої критики суспільних норм, політичних подій чи стереотипів, дозволяючи авторам висловлювати свою позицію в ненав'язливій формі.

Унікальною особливістю гумору в YouTube-контенті є інтертекстуальність (intertextuality), тобто свідоме відсилання до інших текстів, фільмів, відео чи подій. Комічний ефект виникає, коли блогер використовує відому фразу або візуальний образ з іншого джерела, і аудиторія, розпізнавши посилання, відчуває спільне культурне знання. Наприклад, у відео на YouTube часто пародіюють фрази та сцени з культових фільмів, таких як *“Star Wars”* або *“The Matrix”*. Комізм тут будується на контрасті між серйозним оригіналом та жартівливим контекстом, в який його помістили. Ще одним ключовим інструментом є меми (memes). Меми – це одиниці культурної інформації, які швидко поширюються в Інтернеті та можуть бути виражені як зображення, відео, звуки або фрази. Вони створюють гумористичний ефект завдяки своїй повторюваності та адаптованості до різних контекстів. На YouTube меми є потужним інструментом для гумору, оскільки дозволяють авторам швидко та ефективно спілкуватися зі своєю аудиторією. Наприклад, використання таких відомих мемів, як *“distracted boyfriend”* або *“woman yelling at a cat”*, дозволяє блогерам без слів передати цілий спектр емоцій чи ситуацій [30, с. 46-66].

Крім того, гумор є потужним риторичним інструментом. У відеоконтенті він може привернути увагу глядача, послабити напругу в обговоренні складних тем або зробити аргументацію більш переконливою та запам'ятовуваною. Використання жарту в критичний момент може змінити сприйняття інформації, оскільки посмішка підвищує лояльність аудиторії до автора [27, с. 402-416].

Для систематизації всіх лінгвістичних та стилістичних засобів гумору, проаналізованих у цьому підрозділі, нижче представлена табл. 1.2.

Таблиця 1.2

Класифікація лінгвістичних засобів гумору [11-15]

Лексичний	Каламбур, омонімія	Гра слів, використання багатозначності або однакового звучання слів	Каламбури у кулінарних відео: “ <i>turnip the heat</i> ” або летсплей на гру, що базується на грі слів.
Фонетичний	Імітація акцентів, спотворення слів	Комічне відтворення звуків та вимови	Комічне розтягування слів, наприклад, “ <i>Let’s gooo!</i> ”
Граматичний	Порушення граматичних правил	Навмисне неправильне узгодження для абсурдного ефекту	Використання мемів на кшталт “ <i>I can has cheezburger?</i> ”
Прагматичний	Іронія, сарказм	Залежить від контексту, зміст протилежний сказаному	Саркастичні коментарі або репліки в ігрових оглядах: “ <i>This day just keeps getting better!</i> ”
Стилістичний	Гіпербола, літота, антитеза	Використання фігур мови для комізму	“ <i>I’ve said that a million times.</i> ”
Мультимодальний	Міміка, інтонація, монтаж	Невербальні засоби, що підсилюють комічний ефект	Вираз обличчя актора у відео або несподіваний звуковий супровід.
Соціокультурний	Інтертекстуальність	Свідоме відсилання до відомих фільмів, відео, подій	Пародії на сцени з “ <i>The Matri</i> ” або “ <i>Star Wars</i> ”
Соціокультурний	Меми	Адаптація та поширення вірусних жартів	Використання мемів “ <i>distracted boyfriend</i> ” або “ <i>woman yelling at a cat</i> ”

У табл. 1.2 візуально узагальнено ключові лінгвістичні та стилістичні засоби, проаналізовані в цьому підрозділі. Вона дозволяє наочно зіставити різні рівні мови, на яких створюється гумор, та їхні основні механізми, слугуючи зручним довідковим матеріалом для подальшого дослідження.

Отже, у цьому підрозділі було проаналізовано лінгвістичні та екстралінгвістичні механізми гумору, що функціонують у сучасному YouTube-контенті. Досліджені засоби – від лексичних та граматичних прийомів до

соціокультурних та риторичних функцій – свідчать, що гумор є складним багатокомпонентним явищем. Його ефективність у онлайн-комунікації залежить не лише від гри слів, а й від глибокого розуміння контексту, візуальних ефектів та цільової аудиторії, що робить його потужним інструментом впливу.

1.3. Проблеми відтворення лінгвістичних засобів гумору при перекладі

Передача гумору в перекладі є одним із найбільш серйозних викликів, оскільки комічний ефект рідко залежить виключно від змісту слів. Натомість, він формується на перетині мовних, культурних та ситуативних чинників, які часто не мають прямих відповідників у мові перекладу. Аналіз проблем дозволяє зрозуміти, чому цей процес є не механічним, а креативним.

Основна проблема полягає в мовній асиметрії, тобто у відмінностях між граматиною, фонетикою та лексикою різних мов. Лінгвістичні жарти, як-от каламбури, ґрунтуються на багатозначності слів (полісемія) або їхньому звуковому збігу (омофонія). Наприклад, англійський жарт *“What do you call a fake noodle? An impasta!”* втрачає сенс при дослівній передачі, оскільки він базується на співзвучності слів *“impasta”* та *“impostor”* (самозванець). Інший приклад – фраза *“I’m not lion, this video is amazing”* в огляді мультфільму про тварин, де каламбур побудований на грі слів *“lion”* (лев) та *“lying”* (брехати). Оскільки більшість мов не мають таких співзвучних відповідників, жарт не може бути відтворений без докорінної зміни. Це змушує перекладача шукати абсолютно нову гру слів, що створює схожий комічний ефект, або взагалі відмовлятися від жарту [20, с. 38-41].

Ще однією значною проблемою є культурна асиметрія. Гумор часто залежить від спільних знань аудиторії, включаючи меми, відомих особистостей, історичні події або соціальні стереотипи. Жарти, що посилаються на конкретні локальні реалії, незрозумілі для представників іншої культури. Наприклад, жарт про українського політика буде абсолютно незрозумілим для американського глядача, так само як жарт, що стосується правил американського футболу, буде

незрозумілим для українців. Також, фраза “*That’s a real ‘Florida Man’ move*”, яка є посиланням на популярний в США мем, буде повністю втрачена для іноземної аудиторії. Перекладач стикається з вибором: або повністю пояснювати контекст, що може зруйнувати комічний ефект, або замінити жарт на культурно-відповідний, що є формою локалізації [5, с. 43].

Третьою проблемою є втрата прагматичного контексту. На YouTube-відео гумор часто формується за допомогою невербальних засобів, таких як інтонація, міміка або саркастичний тон. Жарти, засновані на іронії чи сарказмі, можуть бути буквально перекладені, але без оригінального тону вони втрачають своє жартівливе забарвлення. Наприклад, фраза “*Yeah, that went exactly as planned*”, сказана саркастично після очевидного провалу в ігровому відео, при перекладі в субтитрах може втратити свій комічний ефект. Письмовий переклад (субтитри) особливо страждає від цієї проблеми, оскільки не може передати тон голосу або емоційне забарвлення. У таких випадках перекладач змушений покладатися на контекст, щоб дати аудиторії змогу самостійно «прочитати» іронію, або ж додавати пояснення в дужках чи примітках.

У контексті YouTube-контенту, де переклад може здійснюватися як за допомогою субтитрів, так і дубляжу, виникають різні проблеми. Субтитри обмежені простором і часом, що унеможлиблює додавання пояснень або розгорнутих адаптацій жартів. Перекладач змушений бути максимально лаконічним, часто жертвуючи гумором заради швидкості читання. Натомість, дубляж дозволяє використовувати інтонацію та голос для відтворення комічного ефекту, але вимагає адаптації тексту під тривалість оригінальних реплік та рух губ, що також може обмежувати вибір слів для жарту [6, с. 31].

Окрім вербальних та культурних проблем, гумор на YouTube часто базується на візуальних та звукових ефектах. Комічний ефект може створюватися не словами, а різким монтажем, несподіваними візуальними вставками або специфічними звуками (наприклад, *vine boom* або *fart sound*). Комічний ефект у фразі “*Oh no, the plot thickens!*”, яка супроводжується різким наближенням камери на обличчя блогера, залежить саме від візуального ефекту.

Перекладач не може перекласти ці елементи, але має розуміти їхню функцію. Такий гумор вимагає невербальної компенсації, що ускладнює переклад [13, с. 35].

Ще одним специфічним для YouTube викликом є *“inside jokes”* (жарти для своїх), які зрозумілі лише постійній аудиторії каналу. Вони виникають з попередніх відео, коментарів чи спільного досвіду спільноти. Наприклад, якщо блогер часто випадково розливає каву, його аудиторія буде розуміти жарт *“Don’t let the coffee escape!”*, сказаний під час невдалої спроби щось схопити. Для нового або іноземного глядача такий жарт буде повністю незрозумілим. Перекладач стикається з дилемою: зберегти оригінальний жарт, ризикуючи його незрозумілістю, або замінити його на інший, щоб зберегти комічний ефект, але при цьому втратити оригінальне відсилання.

Крім того, перекладач гумору на YouTube стикається з проблемою часових обмежень та актуальності. Комічний ефект часто залежить від того, наскільки швидко жарт з’явився після якоїсь події, на яку він посилається (наприклад, вірусний тренд або новина). Фраза *“I just broke my PC, now I’m living that ‘coffin dance’ life”*, що посилається на популярний, але вже застарілий мем, може бути абсолютно незрозумілою для аудиторії через кілька місяців. Перекладач повинен розуміти динаміку онлайн-середовища.

Останнім, але не менш важливим, є етичний аспект перекладу гумору. Жарти, що є прийнятними в одній культурі, можуть бути розцінені як образливі або недоречні в іншій, особливо якщо вони стосуються політичних, релігійних чи соціальних тем. Перекладач виступає як культурний посередник, який повинен прийняти відповідальне рішення: адаптувати жарт, щоб уникнути конфлікту, або зберегти його, ризикуючи образити частину аудиторії.

Цей аспект дозволяє розглянути роль перекладача не просто як посередника, а як співавтора гумору. Замість механічної заміни слів, перекладач повинен виступати в ролі творчої особистості, що аналізує першоджерело, розуміє аудиторію і створює новий жарт, що є еквівалентним за силою комічного

ефекту. Такий підхід підкреслює, що успішний переклад гумору вимагає не лише лінгвістичних, а й творчих і культурних навичок [10, с. 166].

Для наочної систематизації проблем, що були проаналізовані в цьому підрозділі, нижче представлена табл. 1.3, в ній узагальнено основні виклики перекладу гумору, а також можливі стратегії для їх подолання.

Таблиця 1.3

Проблеми та виклики перекладу гумору в контексті YouTube [16-20]

Проблема	Опис	Вплив на гумор	Стратегія
Мовна асиметрія	Відмінності в лексиці та фонетиці між мовами	Втрата каламбурів, заснованих на грі слів або омофонії.	Креативна адаптація (пошук нового жарту-еквівалента) або відмова від жарту.
Культурна асиметрія	Залежність жарту від локальних реалій та мемів	Незрозумілість жарту для іноземної аудиторії.	Локалізація (заміна жарту на культурно-відповідний) або додавання пояснень.
Втрата прагматики	Залежність гумору від тону, інтонації, міміки та монтажу	Втрата іронії та саркастичного забарвлення; руйнування комічного ефекту.	Компенсація (використання інших засобів, наприклад, саркастичних слів у тексті) або пояснення в дужках.
Обмеження формату	Технічні вимоги субтитрів чи дубляжу	Обмеження у виборі слів, ритмі та часі; необхідність скорочення.	Пошук лаконічних, влучних еквівалентів або адаптація під тривалість оригінальної репліки.
Гумор, що базується на візуальних та звукових ефектах	Комічний ефект створюється не словами, а монтажем, мімікою чи звуками.	Неможливість прямого перекладу, втрата комізму.	Осмищення функції невербального гумору, можлива компенсація вербальними засобами.
Жарти для своєї аудиторії (“ <i>inside jokes</i> ”)	Залежність жарту від попередніх відео чи досвіду спільноти.	Повна незрозумілість для нової або зовнішньої аудиторії.	Вибір між збереженням оригінального жарту (ризикуючи незрозумілістю) та адаптацією.
Проблема актуальності	Залежність гумору від поточних подій або трендів.	Втрата комічного ефекту через застарілість.	Швидкий переклад або повна заміна жарту.
Етичні аспекти	Можлива образливість жарту для іншої культури.	Ризик образити цільову аудиторію.	Адаптація жарту, щоб зробити його менш гострим, або повне опускання.

У табл. 1.3 наочно узагальнено основні виклики та методи перекладу лінгвістичного гумору, проаналізовані у цьому підрозділі. У ній продемонстровано, що вибір стратегії перекладача залежить від природи жарту, що ще раз підкреслює творчий характер адаптації гумору для сучасної мультимедійної аудиторії.

Отже, відтворення лінгвістичних засобів гумору в перекладі – це не просто пошук еквівалентів. Це процес креативного виживання, в якому перекладач повинен постійно вибирати між збереженням змісту, форми, або, що найважливіше, комічного ефекту, щоб гумор не «загубився в перекладі».

1.4. Типологія лінгвістичних жартів у перекладених YouTube-відео

Переклад гумору є одним із найскладніших завдань у сфері аудіовізуальної адаптації, особливо у динамічному середовищі YouTube. На відміну від книжкового перекладу, тут жарт має бути не лише зрозумілим, але й миттєво викликати сміх, оскільки глядач не має часу на роздуми чи додаткові пояснення. Ефективність перекладу лінгвістичного жарту залежить від його природи та обраної стратегії адаптації. Виходячи з цього, можна виділити кілька типових категорій лінгвістичного гумору та відповідних методів їхнього перекладу.

Одним з найпоширеніших видів є каламбури та гра слів. Такі жарти ґрунтуються на багатозначності слів (полісемія), їх однаковому звучанні (омофонія) або написанні (омонімія). Приміром, у відеогрі блогер жартує: *“What did the ghost say to the gamer? I’ve been playing this game for a-ghoul-long time! ”*. Цей каламбур базується на співзвучності слів *“ghoul”* (упир) та *“whole”* (цілий). Прямий переклад втрачає комізм, тому перекладач має використовувати креативну адаптацію, шукаючи аналогічний каламбур у мові перекладу. Інший приклад – жарт *“What do you call a fish with no eyes? Fsh! ”*. Комічний ефект тут досягається за рахунок гри слів: відсутність очей (*“no eyes”*) передається в імітації звуку, який виходить при вимовлянні слова *“fish”* без літер *“i”* та *“e”*.

Це змушує перекладача шукати абсолютно нову гру слів, що створює схожий комічний ефект, або взагалі відмовлятися від жарту [32, с. 34].

Культурно-обумовлені жарти становлять окрему складність. Їхня сутність залежить від знання певної історії, соціальних подій, відомих особистостей або мемів. Наприклад, жарт *“You could say I’m always on time, unlike British trains”* буде повністю незрозумілим для української аудиторії, оскільки посиляється на популярний у Британії стереотип про пунктуальність поїздів. У цьому випадку часто застосовується локалізація – заміна оригіналу на зрозумілий аналог із цільової культури. Такий підхід допомагає зберегти гумористичний ефект, але може змінити авторський задум. Іншим варіантом є додання коментаря – на екрані з’являється короткий текст або в голосі перекладача звучить пояснення, що є компромісним рішенням.

Фонетичний гумор, який ґрунтується на специфічних звуках мови, акцентах, діалектах або дефектах мовлення, майже не підлягає прямому перекладу. Приміром, у пародійному відео блогер комічно спотворює англійські слова, щоб імітувати акцент. Цю гру неможливо відтворити в українській мові, оскільки вона не має точних аналогів. Тому перекладачі використовують компенсацію, замінюючи фонетичний прийом на інший – наприклад, на гру слів, або адаптують його, використовуючи інший комічний акцент чи говірку, відому цільовій аудиторії [48, с. 7].

Жарти, засновані на ідіомах, вимагають від перекладача глибокого розуміння фразеології. Оскільки буквальний переклад ідіоми часто звучить абсурдно або втрачає зміст, ключовою стратегією є пошук еквівалентного виразу. Наприклад, фраза *“That’s the best thing since sliced bread”* (Це найкраще з часів нарізаного хліба) є англійською ідіомою для позначення чогось надзвичайного. Буквальний переклад не матиме сенсу, тому перекладач повинен знайти еквівалентний український вислів, що викликає схожий ефект, наприклад, «Це просто супер!» або «Це щось неймовірне!». Якщо такого немає, перекладач повинен знайти творчий спосіб передати не буквальний, а саме жартівливий підтекст [12, с. 46].

Окрім класичних типологій, переклад гумору на YouTube-платформі вимагає застосування специфічних стратегій та врахування нових викликів.

Перекладач гумору на YouTube працює в рамках, що виходять за межі традиційних перекладацьких стратегій. Замість простої адаптації чи локалізації, часто застосовується транскреція (transcreation). Цей термін позначає не просто переклад, а творче відтворення контенту, щоб він мав той самий емоційний вплив і викликав ту саму реакцію в цільовій аудиторії, що й оригінал. У випадку гумору це означає, що перекладач не прив'язаний до буквального значення слів, а може повністю переписати жарт, щоб він був зрозумілим і смішним для іноземного глядача. Завдання транскреції – досягти еквівалентності комічного ефекту, а не лінгвістичної точності.

Крім того, гумор на YouTube часто базується на швидкоплинному сленгу та неологізмах, які народжуються в онлайн-спільнотах. Це можуть бути нові слова, специфічні вирази або навіть нове граматичне вживання старих слів. Наприклад, такі терміни, як “*rizz*” (здатність фліртувати) або “*bet*” (згода, «гаразд»), що стали популярними завдяки TikTok, активно використовуються і в YouTube-контенті. Перекладач стикається з проблемою, що ці слова можуть не мати прямих еквівалентів у мові перекладу та швидко втрачають актуальність, тому їх адаптація вимагає від перекладача постійного моніторингу сучасної інтернет-культури. Цей аспект демонструє, що робота з YouTube-контентом – це безперервний процес навчання і оновлення знань.

Крім того, перекладач гумору на YouTube стикається з проблемою часових обмежень та актуальності. Комічний ефект часто залежить від того, наскільки швидко жарт з'явився після якоїсь події, на яку він посиляється (наприклад, вірусний тренд або новина). Фраза “*I just broke my PC, now I'm living that 'coffin dance' life*”, що посиляється на популярний, але вже застарілий мем, може бути абсолютно незрозумілою для аудиторії через кілька місяців. Перекладач має розуміти динаміку онлайн-середовища [54, с. 106-118].

Останнім, але не менш важливим, є етичний аспект перекладу гумору. Жарти, що є прийнятними в одній культурі, можуть бути розцінені як образливі

або недоречні в іншій, особливо якщо вони стосуються політичних, релігійних чи соціальних тем. Перекладач виступає як культурний посередник, який повинен прийняти відповідальне рішення: адаптувати жарт, щоб уникнути конфлікту, або зберегти його, ризикуючи образити частину аудиторії.

Мультимодальність гумору Гумор у YouTube-відео є полікодовим і створюється на перетині кількох семіотичних систем: мовного коду, візуального ряду та звукового супроводу. Комічний ефект рідко залежить лише від одного елемента; частіше він є результатом синергії, де слова, міміка блогера, звукові ефекти, монтажні вставки та текстові накладки працюють як єдине ціле. Наприклад, блогер може розповісти жарт, але сміх глядача викличе не стільки сам жарт, скільки різкий звуковий ефект (*vine boom*) або текстовий коментар, що з'явився на екрані. У таких випадках перекладач має усвідомлювати, що його завдання – не просто перекласти фразу, а зберегти загальний гумористичний ефект цього мультимодального комплексу, що вимагає глибокого розуміння всіх компонентів контенту.

Взаємодія з аудиторією. На відміну від кіно та телебачення, гумор на YouTube є інтерактивним. Він часто народжується в результаті спілкування автора з аудиторією в коментарях або під час прямих трансляцій. Жарти можуть посилатися на коментарі глядачів, запитання чи навіть помилки, які вони помітили у відео. Наприклад, якщо у попередньому відео блогер випадково назвав свого персонажа “Margarita”, він може обіграти цей момент у наступному ролику, назвавши його так і звернувшись до коментаторів: “*Here she is, Margarita, just as you requested!*”. Такий гумор є закритим і зрозумілим лише для лояльної спільноти каналу. Перекладачу, щоб успішно адаптувати його, необхідно не лише знати сам жарт, а й розуміти, як і чому він виник, що робить його частиною культури певної спільноти [33, с. 10-30].

Для узагальнення типології лінгвістичних жартів та стратегій їхнього перекладу, проаналізованих у цьому підрозділі, нижче представлена табл. 1.4.

Таблиця 1.4

Типологія лінгвістичних жартів та стратегії їхнього перекладу [21-25]

Тип жарту	Сутність	Стратегія перекладу	Приклад
Каламбур/Гра слів	Використання багатозначності слів або омофонії	Креативна адаптація, пошук аналога	<i>“What do you call a fish with no eyes? Fsh!”</i>
Культурно-обумовлений	Залежить від знання конкретного мему, історії, реалії	Локалізація, додання коментаря	Жарти про британські потяги
Фонетичний	Базується на вимові, акцентах, діалектах	Компенсація, адаптація (інший акцент)	Комічна імітація акценту в пародіях
На основі ідіом	Гра з буквальним та переносним значенням стійких виразів	Пошук еквівалента, творча передача	<i>“That’s the best thing since sliced bread.”</i>
Інтернет-сленг та неологізми	Використання специфічних слів та виразів, популярних в онлайн-спільнотах	Пошук еквівалента, або пояснення, якщо еквівалента немає	Терміни “rizz” або “bet”
Транскреація	Творче відтворення жарту з метою досягнення еквівалентності комічного ефекту	Повна зміна оригіналу для збереження гумору	Заміна каламбура про “dough” на український аналог, пов’язаний з «грошиками»
Мультиmodalність	Гумор створюється поєднанням слів, візуальних та звукових ефектів	Адаптація всього комплексу, а не окремих елементів	Фраза + звуковий ефект (vine boom)
Інтерактивність	Жарт виник із спілкування автора з аудиторією	Дослідження контексту, додавання пояснень для нової аудиторії	Жарт про «Маргариту», що базується на коментарях

У табл. 1.4 наочно узагальнено основні виклики та методи перекладу лінгвістичного гумору, проаналізовані у цьому підрозділі. У ній зазначено, що вибір стратегії перекладача залежить від природи жарту, що ще раз підкреслює творчий характер адаптації гумору для сучасної мультимедійної аудиторії.

Можна підсумувати, що відтворення лінгвістичних засобів гумору в перекладі – це не просто пошук еквівалентів. Це процес креативного виживання, в якому перекладач повинен постійно вибирати між збереженням змісту, форми, або, що найважливіше, комічного ефекту, щоб гумор не «загубився в перекладі».

Висновки до Розділу 1

У цьому розділі було комплексно проаналізовано лінгвістичну сутність гумору та його класифікацію, що стало теоретичною основою для подальшого дослідження. Були розглянуті фундаментальні теорії провідних зарубіжних мовознавців, таких як семантична теорія сценаріїв В. Ріскіна, узагальнена теорія вербального гумору С. Аттардо та психологічний підхід З. Фрейда. Окрему увагу було приділено когнітивній теорії невідповідності, яка пояснює, що гумор виникає від конфлікту між очікуванням і реальністю. Ці концепції забезпечили розуміння того, що гумор є багатокomпонентним явищем, що функціонує на перетині мовних, когнітивних та культурних процесів.

Аналіз також дозволив виявити специфічні лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби створення гумору, які використовуються саме в YouTube-контенті. Окрім класичних лексичних, фонетичних та прагматичних прийомів, було встановлено, що гумор на YouTube є мультимодальним та інтерактивним. Це створює низку унікальних проблем при перекладі, включаючи мовну та культурну асиметрію, втрату прагматичного контексту та технічні обмеження. Тому для ефективного відтворення комічного ефекту на YouTube часто застосовується транскреація, що є творчою стратегією, яка виходить за рамки буквального перекладу.

На основі проведеного дослідження можна зробити висновок, що переклад гумору є процесом, що вимагає від перекладача не просто лінгвістичних, а й глибоких культурних, творчих та міжмедійних навичок. Його роль виходить за межі простого посередництва: перекладач виступає як креативний співавтор, який повинен постійно вибирати між збереженням форми, змісту та, найголовніше, комічного ефекту, щоб гумор не «загубився в перекладі». Успішна адаптація гумористичного контенту на YouTube-платформі є свідченням майстерності та глибокого розуміння всіх складових багатогранного процесу комунікації.

РОЗДІЛ 2. КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE

2.1. Взаємозв'язок гумору та культури

Гумор є набагато більшим, ніж просто лінгвістичне явище; він є дзеркалом культури, що віддзеркалює її цінності, історію, соціальні норми та колективні уявлення. Комічний ефект виникає тоді, коли жарт резонує з спільними знаннями та досвідом аудиторії. Саме тому, щоб зрозуміти і тим більше перекласти жарт, необхідно спочатку досягнути культурний контекст, у якому він був створений. Цей взаємозв'язок є особливо помітним у трьох ключових аспектах: історичних та соціальних референсах, культурних реаліях і мемах, а також у системі табу.

Комізм часто будується на посиланнях до відомих історичних подій, політичних фігур, літературних персонажів або суспільних стереотипів. Жарти, що ґрунтуються на таких референсах, є зрозумілими лише для аудиторії, яка має відповідні знання. Наприклад, жарт, що посиляється на популярний американський політичний мем "*Dark Brandon*," буде зрозумілим лише тим, хто стежить за політичними подіями в США та інтернет-культурою [43, с. 170-179]. У таких випадках перекладач виступає не просто як лінгвіст, а як культурний посередник, який має або пояснити референс, або замінити його на інший, зрозумілий цільовій аудиторії.

Жарти можуть бути тісно пов'язані з культурними реаліями – унікальними поняттями, що не мають прямих відповідників в іншій мові (наприклад, назви свят, ігор, кулінарних традицій). Приміром, жарт про те, що "*A queue is the only thing a Brit can get behind*," («Черга – це єдина річ, яку британець підтримує») грає на стереотипі про любов британців до стояння в чергах. В епоху глобалізації особливо актуальним стає переклад мемів, які є швидкоплинними, візуальними та культурно-специфічними. Класичний приклад – жарти, побудовані на візуальному мемі "*Distracted Boyfriend*" [39, с. 2]. Їхній комізм залежить від впізнавання зображення, а не від тексту, що ускладнює переклад на мови, де цей

мем не поширений. Крім того, гумор жорстко обмежений табу, які різняться від культури до культури. Те, що в одній країні вважається смішним, в іншій може бути неприйнятним, образливим або навіть забороненим (наприклад, жарти на теми релігії, раси чи історичних травм). Перекладач повинен бути чутливим до цих відмінностей і усвідомлювати, що його вибір може або зберегти комічний ефект, або призвести до непорозуміння.

Розгляд гумору крізь призму провідних психологічних та соціологічних теорій дозволить поглибити аналіз. Так, теорія переваги (*Superiority Theory*), що сягає своїм корінням ще в праці Аристотеля та Платона, стверджує, що гумор виникає від почуття переваги над іншими. Комічний ефект досягається через висміювання чужих недоліків або невдач. У різних культурах цей вид гумору може мати різну допустиму міру. Наприклад, в одних суспільствах дозволено сміятися над представниками влади, тоді як в інших це вважається табу [45, с. 347-358]. Інша концепція – теорія полегшення (*Relief Theory*), яку розвивав Зигмунд Фрейд, розглядає гумор як спосіб вивільнення психологічної напруги або придушених емоцій. Цей механізм є основою для чорного гумору, який допомагає спільнотам справлятися з трагічними подіями, що є особливо актуальним для YouTube-контенту, де чорний гумор часто використовується як спосіб обробки суспільного стресу [53, с. 360].

Важливим аспектом є також поняття національного типу гумору. Кожна культура має свій унікальний стиль комедії, який проявляється через певні риси. Наприклад, британський гумор, який часто характеризується як сухий та саркастичний, ілюструється фразою з YouTube-каналу *Broadside*: “*Some people call this a video essay. I just call it a waste of time.*” («Деякі люди називають це відеоесе. Я просто називаю це марною тратою часу») [60]. Натомість, американський гумор на YouTube може бути більш прямолінійним та перебільшеним (гіперболічним). Прикладом є фраза від блогера MrBeast: “*I’m going to spend a million dollars on a video just for the intro!*” («Я збираюся витратити мільйон доларів на відео, лише для вступу!»), де перебільшення створює комічний ефект. Перекладач повинен не тільки перекласти слова жарту,

а й адаптувати його стилістичну природу. Це означає, що, наприклад, британську іронію в перекладі можуть замінити на більш очевидний комічний ефект, щоб вона була зрозуміла для цільової аудиторії, яка не звикла до такого стилю гумору [55, с. 12].

Для наочного узагальнення інформації про культурні чинники, що впливають на гумор, і їхній зв'язок з перекладом, нижче представлена табл. 2.1. Вона систематизує ключові поняття, проаналізовані в цьому підрозділі, і демонструє, як кожен із них впливає на ефективність жарту.

Таблиця 2.1

Культурні чинники та їхній вплив на гумор [26-32]

Культурний чинник	Опис	Вплив на гумор	Приклади
Історичні та соціальні референси	Посилання на історичні події, політичних діячів, суспільні стереотипи	Незрозумілість жарту для аудиторії, яка не володіє контекстом	Жарт, що посиляється на мем “Dark Brandon”, який є популярним у США.
Культурні реалії та меми	Унікальні поняття, що не мають прямих відповідників (свята, традиції, інтернет-меми)	Втрата комічного ефекту через відсутність культурного фону	Жарт, побудований на візуальному мемі “Distracted Boyfriend.”
Система табу	Соціальні обмеження на певні теми (релігія, раса, травми)	Можливість жарту бути неприйнятним, образливим або забороненим	Жарти на теми релігії, раси чи історичних травм
Національний тип гумору	Унікальний стиль комедії, що характеризує певну культуру	Необхідність адаптації стилістики жарту для нової аудиторії	Британський гумор: “Some people call this a video essay. I just call it a waste of time.” Американський гумор: “I’m going to spend a million dollars on a video just for the intro!”
Теорії гумору	Теоретичні засади, що пояснюють природу гумору в суспільстві	Різне сприйняття жарту залежно від культурних установок (перевага, полегшення)	Чорний гумор: жарти, що допомагають спільнотам справлятися з трагічними подіями

У табл. 2.1 узагальнено основні культурні аспекти, що впливають на переклад гумору. У ній наведено інформацію про те, що вибір стратегії

перекладача залежить від культурного коду, що ще раз підкреслює творчий характер адаптації гумору для сучасної мультимедійної аудиторії.

У підсумку, взаємозв'язок гумору та культури підкреслює, що ефективний переклад гумору на YouTube виходить за межі суто лінгвістичної майстерності. Перекладач повинен мати глибоке розуміння культурного коду як мови-джерела, так і мови-реципієнта. Це робить переклад гумору процесом міжкультурної адаптації, де головною метою є збереження не форми жарту, а його здатності викликати сміх у новій аудиторії.

З огляду на всі перелічені виклики, сучасні технології, зокрема штучний інтелект, починають відігравати ключову роль у процесі перекладу гумору. Замість простого перенесення слів, великі мовні моделі (LLM) навчені аналізувати величезні обсяги даних, що дозволяє їм розпізнавати не тільки мовні, а й культурні закономірності.

ШІ-системи демонструють здатність до адаптації та розуміння контексту, що є критично важливим для YouTube-контенту. Вони можуть ідентифікувати сленг, специфічні для певних субкультур відсилання та навіть запропонувати декілька варіантів адаптації жарту для різних аудиторій. Крім того, ШІ (штучний інтелект) забезпечує безпрецедентну швидкість та ефективність. На відміну від ручної праці, він може аналізувати та перекладати великі обсяги відеоконтенту за лічені секунди, що є незамінною перевагою в динамічному середовищі, де тренди та меми з'являються і зникають надзвичайно швидко. Використання ШІ дозволяє автоматизувати значну частину процесу, звільняючи перекладача-людину для виконання більш творчих та складних завдань.

Враховуючи можливості ШІ та неминучість культурних нюансів, що вимагають людської інтуїції, майбутнє перекладу гумору на YouTube лежить у співпраці. Штучний інтелект виступає як потужний інструмент, що автоматизує рутинні завдання, такі як розшифровка тексту, попередній переклад та ідентифікація референсів. Однак, саме людина-перекладач залишається фінальним арбітром, відповідальним за творчу адаптацію, етичні рішення та збереження тонких нюансів, що є серцем гумору. Цей симбіоз дозволяє досягти

найвищої якості перекладу, поєднуючи швидкість технологій із креативністю та культурною чутливістю людини [55, с. 19].

Гумор на YouTube відрізняється від традиційних форматів своєю залежністю від візуальних та невербальних елементів. Часто комічний ефект досягається завдяки виразу обличчя, інтонації або жесту, які є неперекладними, наприклад, як у відомому мемі *'Confused Nick Young'* (здивоване обличчя Ніка Янга). Крім того, на платформі панує «мікрогумор» – короткі, зациклені жарти та вірусні меми, які стають внутрішніми кодами спільнот. Прикладом може бути звук *'vine boom'* або фраза *'It is what it is'*, що часто використовуються в коротких роликах. Перекладачу доводиться не просто передавати зміст, а й розуміти ці невербальні коди, які є основою для створення гумору та формування спільноти навколо каналу [34, с. 201].

Отже, ефективний переклад гумору на YouTube вимагає не лише лінгвістичної експертизи, а й глибокого розуміння культурного контексту, динаміки платформи та її унікальних особливостей. Сучасні інструменти, зокрема штучний інтелект, допомагають у цьому процесі, автоматизуючи рутинні завдання та надаючи перекладачам нові можливості для творчої адаптації. Успіх перекладу залежить від здатності людини поєднувати технологічні переваги зі своєю культурною інтуїцією та креативністю, що робить цей процес справжнім мистецтвом міжкультурної комунікації.

2.2. Виклики, пов'язані з перекладом культурно-специфічного гумору

Після аналізу глибокого взаємозв'язку між гумором та культурою, стає очевидно, що переклад комічного контенту виходить за межі простого перенесення слів. Цей процес супроводжується низкою значних викликів, які вимагають від перекладача не тільки лінгвістичної майстерності, але й глибокої міжкультурної компетенції. Основними з цих викликів є проблема неперекладності, необхідність вибору між адаптацією та калькуванням, а також неминуча втрата комічного ефекту.

Найбільшим викликом є ситуації, коли жарт ґрунтується на феноменах, що не існують у цільовій культурі. Це може стосуватися каламбурів (гри слів), які покладаються на фонетичну схожість або подвійне значення, що є унікальним для мови оригіналу. Прямий переклад такого жарту не матиме жодного сенсу і втратить будь-який гумористичний заряд [23, с. 208-213].

Наприклад, у відео блогера Jacksepticeye, чиє ім'я походить від фрази "*Jack's septic eye*", часто використовуються каламбури, пов'язані з його ніком. Такий гумор неможливо перекласти дослівно, оскільки гра слів не працює в українській мові. У таких випадках перекладач змушений вдаватися до кардинальної адаптації, що може змінити оригінальний зміст.

Вибір стратегії є критичним. Перекладач стикається з дилемою: або зберегти оригінальну форму за рахунок зрозумілості (калька), або досягти комічного ефекту, пожертвувавши точністю (адаптація). Калькування – це дослівний переклад, який часто вимагає додаткових пояснень (анотацій), що руйнують спонтанність гумору. Адаптація передбачає заміну оригіналу на жарт, що є близьким за змістом і зрозумілим для цільової аудиторії, навіть якщо він не має нічого спільного з першоджерелом [47, с. 3-4].

Наприклад, якщо американський комік, як-от Тревор Ноа, жартує про маловідомого в Україні політика, перекладач може або залишити оригінальну згадку з поясненням, або замінити її посиланням на відомий український аналог, що ілюструє той самий тип комічного ефекту. В останньому випадку гумор зберігається, але втрачається зв'язок із першоджерелом.

Навіть за умови застосування найкращих стратегій, повна передача гумору часто є недосяжною. Комічний ефект є ефемерним і залежить від багатьох факторів, включаючи інтонацію, міміку, а також несподіваність розв'язки. Додаткові пояснення, необхідні для розуміння каламбурів або культурних посилань, можуть зруйнувати спонтанність жарту. На YouTube, де гумор часто є швидкоплинним і розрахованим на миттєву реакцію, це стає особливо помітним. Перекладач має за мету не просто перекласти жарт, а досягти найменшої можливої втрати гумору в перекладі.

Окрім класичних мовних проблем, перекладач гумору на YouTube стикається з необхідністю розуміння субкультурних кодів. Платформа є домом для незліченної кількості нішевих спільнот (геймерів, фанатів аніме, б'юті-блогерів), кожна з яких має свій унікальний сленг, внутрішні жарти та мему. Гумор, зрозумілий у межах однієї субкультури, може бути абсолютно незрозумілим за її межами. Перекладач зобов'язаний не лише володіти мовою, а й бути частиною або глибоко розуміти цю субкультуру, щоб ефективно адаптувати жарт [2, с. 42-51].

Гумор у відеоконтенті часто залежить не від слів, а від невербальних елементів: інтонації, міміки, жестів, а також від комічного таймінгу – паузи перед «пуантом» (розв'язкою жарту). Ці аспекти не можуть бути перекладені лише текстом. Завдання перекладача полягає в тому, щоб у своїх субтитрах чи дубляжі передати емоційне забарвлення та ритм мовлення, що є значним викликом. Неправильна інтонація або затримка у відтворенні жарту може повністю знищити комічний ефект.

Сучасний перекладач гумору на YouTube є не лише лінгвістом, а й культурним посередником, який бере на себе відповідальність за зміст. Гумор, який вважається прийнятним в одній культурі, може бути сприйнятий як образливий або недоречний в іншій через відмінності в історичних травмах, соціальних цінностях або політичних поглядах. Перекладач повинен вирішити, чи варто адаптувати чи повністю опускати такий жарт, щоб уникнути конфліктів та зберегти репутацію як автора контенту, так і свою власну. Це вимагає не лише майстерності, але й високої соціальної чутливості [58, с. 149-154].

Переклад гумору вимагає від перекладача не тільки передачі змісту, але й точного відтворення регістру мови та стилю оригіналу. Гумор може бути високим (інтелектуальним, сатиричним) або низьким (вульгарним, сленговим). Наприклад, переклад сленгової фрази "*That's cap!*" («Це брехня!») вимагає від перекладача знання не лише лексики, але й її культурного контексту та стилю. Неправильне перенесення стилю може повністю зруйнувати комічний ефект.

Перекладач має бути майстром стилістичної мімікрії, щоб адаптувати тон жарту до цільової аудиторії, зберігаючи при цьому його автентичність.

На відміну від традиційного перекладу, робота з YouTube-контентом передбачає постійний і безпосередній контакт з аудиторією. Це створює додаткові виклики, як-от миттєвий зворотний зв'язок, що змушує перекладача враховувати можливі реакції глядачів; необхідність розуміти правила спільноти та їхні очікування від перекладу. Наприклад, жарт, який є внутрішнім мемом для спільноти каналу *Good Mythical Morning*, може бути незрозумілим для нових глядачів, але його переклад все одно має бути адаптований для збереження гумору для основної аудиторії. Також існує потреба в адаптації в реальному часі, що вимагає миттєвих рішень. Ці аспекти підкреслюють, що перекладач на YouTube функціонує не в ізоляції, а в динамічному соціальному та технологічному середовищі, що постійно ставить нові завдання [36, с. 153-167].

Для наочного узагальнення ключових викликів перекладу гумору на YouTube, нижче представлена табл. 2.1. У ній систематизовано основні проблеми та їхній вплив на роботу перекладача.

Таблиця 2.1

Виклики перекладу культурно-специфічного гумору на YouTube [33-37]

Виклик	Опис	Вплив на переклад
Неперекладність	Каламбури та гра слів, що не мають відповідників у цільовій мові.	Потреба в кардинальній адаптації або анотаціях, що змінюють оригінальний зміст.
Адаптація vs. Калька	Дилема між збереженням форми оригіналу та досягненням комічного ефекту.	Вибір стратегії, що веде до втрати точного змісту або втрати гумору.
Втрата комічного ефекту	Гумор залежить від невербальних елементів (міміка, інтонація) та таймінгу.	Неможливість повної передачі гумору лише текстовими засобами, зниження спонтанності.
Субкультурний гумор	Жарти та меми, зрозумілі лише нішевим спільнотам.	Необхідність глибокого розуміння субкультури, щоб адаптувати жарт ефективно.

Продовження таблиці 2.1

Етичні дилеми	Гумор, що сприймається як образливий або недоречний в іншій культурі.	Потреба у вирішенні, чи адаптувати, чи опускати жарт, щоб уникнути конфліктів.
Регістр та стиль	Необхідність відтворення тону оригіналу (від сленгу до академічної мови).	Ризик руйнування комічності через неправильне перенесення стилю жарту.
Аудиторія YouTube	Миттєвий зворотний зв'язок, специфічні правила спільнот.	Постійна потреба в адаптації до реакцій глядачів та врахуванні очікувань спільноти.

У табл. 2.1 описано основні виклики, підсумовуючи, що перекладач на YouTube є не просто мовним посередником, а активним учасником міжкультурної комунікації, який постійно вирішує складні завдання.

Отже, переклад гумору на YouTube є складним багатограним процесом, що виходить за рамки простої лінгвістичної конверсії. Він вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних, соціальних та технологічних контекстів, а також вміння знаходити творчі рішення для збереження комічного ефекту в новому середовищі. З огляду на ці виклики, ефективний перекладач гумору є не лише експертом у мові, а й кваліфікованим культурним адаптером.

2.3. Стратегії адаптації культурно-специфічного гумору

Виклики, пов'язані з перекладом культурно-специфічного гумору, як було розглянуто в попередніх підрозділах, вимагають від перекладача виходу за межі простої лінгвістичної заміни. Замість цього застосовується низка стратегій адаптації, які мають на меті не зберегти форму жарту, а передати його функцію – викликати сміх у цільовій аудиторії. Ці стратегії особливо актуальні для динамічного та глобального середовища YouTube.

Локалізація є однією з найпоширеніших стратегій, яка передбачає заміну оригінального жарту, що ґрунтується на культурних реаліях, на зрозумілий аналог у мові перекладу. При цьому зберігається загальний комічний ефект, але змінюється зміст. Наприклад, якщо американський блогер жартує про “*Black Friday*”, перекладач може адаптувати цей жарт, замінивши його посиланням на

відомі в Україні розпродажі. Інший приклад – жарт, що висміює популярний американський стереотип про “таємне м’ясо в шкільній їдальні” (*mystery meat*), може бути локалізований шляхом заміни на жарт про уявну несмачну їжу в українській шкільній їдальні, що є більш зрозумілим для нашої аудиторії.

Транскреація (від англ. *transcreation*) є більш радикальною стратегією. Вона полягає у творчому відтворенні жарту без прив’язки до його форми чи початкового змісту. Мета транскреації – досягти повного збереження емоційного та гумористичного впливу на глядача. Ця стратегія ідеально підходить для каламбурів та гри слів, які не мають відповідників. Наприклад, якщо блогер жартує про певну пісню або популярний мем, не пов’язаний з лінгвістикою, перекладач може замінити його на інший, що є популярним в Україні і викликає аналогічну реакцію, навіть якщо оригінальний жарт був словесним. Зокрема, жарт, побудований на візуальному мемі “*Distracted Boyfriend*”, може бути адаптований шляхом заміни на інший візуальний чи вербальний жарт, що передає ту ж ідею вибору між двома речами, але з використанням місцевих реалій [56, с. 357].

Анотація передбачає додавання короткого пояснення до жарту, щоб зробити його зрозумілим для аудиторії. Цей прийом часто використовується у відео з субтитрами. Перекладач залишає оригінальний жарт, а в дужках або у вигляді виноски на екрані надає необхідний культурний контекст. Ця стратегія допомагає зберегти автентичність оригіналу, але може зруйнувати спонтанність гумору, що є критичним на YouTube, де гумор розрахований на миттєву реакцію. Прикладом може бути ситуація, коли блогер жартує про маловідомого українській аудиторії американського політичного діяча, перекладач може залишити жарт без змін, але додати в субтитрах пояснення: «*Голова бюджетного комітету, відомий своєю ексцентричною поведінкою*».

Компенсація застосовується, коли повна передача жарту неможлива. В такому випадку перекладач може пропустити один жарт, але додати інший в іншому місці відео, щоб загальний рівень гумору залишився незмінним. Наприклад, якщо каламбур в оригінальному відео втрачає свій комізм при

перекладі, перекладач може додати невеликий, але доречний жарт у дубляжі або субтитрах в іншій частині відео, де це не зашкодить основному сюжету. Зокрема, якщо жарт блогера ґрунтується на неперекладному каламбурі з назвою американської футбольної команди, цей жарт можна опустити, а натомість додати жарт про загальновідомий футбольний клуб у Європі, щоб зберегти рівень гумору в перекладі [46, с. 3].

Опущення – це найпростіша і водночас найскладніша стратегія. Вона полягає у повному виключенні жарту з перекладу, якщо він є неприйнятним, образливим або занадто складним для адаптації. Ця стратегія використовується для табуйованого гумору (на теми релігії, політики, чутливі соціальні групи), щоб уникнути конфліктів з аудиторією та зберегти репутацію каналу. Наприклад, жарт про трагічні історичні події може бути смішним у культурі, яка їх пережила, але не є доречним для іноземної аудиторії.

Вибір між цими стратегіями залежить від багатьох факторів, зокрема від аудиторії каналу, його реєстру та стилю. Для широкої аудиторії частіше використовується локалізація та транскреація, тоді як для нішевих спільнот, що розуміють оригінальний контекст, анотація може бути доречною [24, с. 64-75].

Вплив і роль спільноти (*Community-driven humor*). Важливим аспектом, який впливає на вибір стратегій, є поняття спільното-орієнтованого гумору. На відміну від традиційних медіа, гумор на YouTube часто створюється і розвивається в межах певних спільнот, що формуються навколо каналу. Цей гумор включає внутрішні жарти (*inside jokes*), зрозумілі лише постійним глядачам, які відстежують контент протягом тривалого часу, а також інтерактивні меми, коли сам блогер бере меми чи фрази, створені його підписниками, і використовує їх у нових відео. Наприклад, якщо у серії відео блогер постійно жартує про «того хлопця в червоній шапці» з масовки, перекладач повинен вирішити, чи пояснювати цей жарт у дужках, чи просто пропустити, щоб не перевантажувати нових глядачів [28, 173-194].

Вплив технологій на стратегії перекладу. Окрім загальної ролі III, можна детальніше розглянути, як технології впливають на конкретні стратегії.

Наприклад, переклад на YouTube може бути оптимізований для пошукових алгоритмів: перекладач може свідомо адаптувати жарт або його опис, щоб він краще ранжувався в пошуку, використовуючи популярні у цільовій мові хештеги, як-от #гумор, #переклад чи #українськаозвучка. Крім того, технології дозволяють точно налаштовувати таймінг субтитрів, що є критично важливим для передачі гумору, заснованого на комічних паузах. Перекладач може використовувати різні формати субтитрів (наприклад, курсив для іронії або великі літери для емоційного виділення), що є додатковим інструментом для передачі гумору.

Паратекстуальні елементи та «голос» перекладача. Крім основного відеоконтенту, на YouTube значну роль відіграють паратекстуальні елементи – назва, опис, мініатюра та ключові слова. Перекладач може використовувати їх для адаптації гумору, наприклад, створити нову, жартівливу назву відео, яка буде резонувати з цільовою аудиторією, замість прямого перекладу. Також на YouTube часто виникає «голос» або стиль перекладача, який виходить за межі буквального перекладу. Перекладач може додавати власні жарти або стилістичні особливості, які стають частиною його особистого бренду та сприймаються аудиторією як автентичний гумор, що є унікальним для перекладеної версії [29, с. 101-156].

Для наочного узагальнення інформації про ключові стратегії та їхній вплив, нижче представлена табл. 2.3.

Таблиця 2.3

Стратегії адаптації культурно-специфічного гумору на YouTube [38-42]

Стратегія	Сутність	Приклади в YouTube-контексті
Локалізація	Заміна культурно-специфічного жарту на зрозумілий аналог із цільової культури.	Жарт про “ <i>Black Friday</i> ” замінюється на жарт про українські розпродажі.
Транскреація	Творче відтворення жарту, що зберігає його комічний ефект, але змінює форму.	Візуальний мем “ <i>Distracted Boyfriend</i> ” адаптується шляхом заміни на інший візуальний чи вербальний жарт із місцевими реаліями.

Продовження таблиці 2.3

Анотація	Додавання короткого пояснення до жарту в дужках або виносці.	Жарт про маловідомого американського політика супроводжується поясненням <i>“Голова бюджетного комітету, відомий своєю ексцентричною поведінкою”</i> .
Компенсація	Опущення одного жарту з подальшим додаванням іншого в іншому місці відео.	Опущення каламбура про американський футбол, щоб додати жарт про європейський футбольний клуб.
Опущення	Повне виключення жарту з перекладу, якщо він неприйнятний або образливий.	Виключення жартів про трагічні історичні події, які не є доречними для іноземної аудиторії.
Вплив спільноти	Адаптація внутрішніх жартів, зрозумілих лише постійним глядачам, для ширшої аудиторії.	Пояснення внутрішніх жартів про «того хлопця в червоній шапці» з масовки.
Вплив технологій	Використання технологічних інструментів для покращення перекладу.	Оптимізація перекладу для пошукових алгоритмів за допомогою хештегів; налаштування таймінгу субтитрів для передачі комічних пауз.
Паратекстуальні елементи та «голос» перекладача	Використання назви, опису та мініатюри для адаптації гумору. Формування власного стилю перекладу.	Створення жартівливої назви відео замість буквального перекладу; додавання власних жартів у дубляж.

У табл. 2.3 систематизовано основні стратегії адаптації культурно-специфічного гумору, проаналізовані в цьому підрозділі, демонструючи, що перекладач на YouTube є не просто мовним посередником, а активним учасником міжкультурної комунікації. Вона наочно показує, як різні підходи – від прямої заміни до творчого відтворення – допомагають долати виклики, пов’язані з передачею гумору в динамічному онлайн-середовищі, та підкреслює, що вибір стратегії залежить від природи жарту та цілей перекладача.

У підсумку, переклад гумору на YouTube виходить далеко за рамки суто лінгвістичних операцій. Це складний, багатошаровий процес, що вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних, соціальних та технологічних контекстів. Застосування різних стратегій, від локалізації та транскреації до анотації та компенсації, дозволяє зберегти головне – здатність гумору викликати сміх у новій аудиторії. Перекладач виступає не лише як експерт з мови, а як

творчий культурний адаптер, який успішно поєднує технічні навички з людською інтуїцією, що робить цей процес справжнім мистецтвом міжкультурної комунікації.

2.4. Роль перекладача як міжкультурного посередника

У динамічному середовищі YouTube перекладач виходить за рамки традиційної ролі лінгвістичного фахівця, який просто переносить слова з однієї мови в іншу. Він стає міжкультурним посередником, що діє на стику різних культур, мов та соціальних норм. Ця нова роль вимагає не лише досконалого володіння мовами, а й глибокого розуміння культурних, соціальних та технологічних аспектів, які формують комунікацію в мережі. Основне завдання такого перекладача – забезпечити, щоб комічний ефект, створений в оригіналі, був не втрачений, а успішно відтворений для нової аудиторії.

Ключовим аспектом цієї ролі є культурна компетентність, що передбачає глибоке занурення як у культуру джерела, так і в культуру цільової аудиторії. Перекладач повинен бути обізнаним із мемами, історичними подіями, реаліями повсякденного життя та іншими культурними маркерами, які є основою для гумору. Це дозволяє йому приймати свідомі рішення про те, коли використовувати локалізацію або транскреацію, а коли краще застосувати анотацію. Наприклад, якщо американський блогер жартує про *«типового американського тата, який смажить бургери на грилі»*, перекладач може адаптувати цей жарт, замінивши його посиланням на *«типового українського батька, який готує шашлик на дачі»*, оскільки це є більш впізнаваним та близьким для цільової аудиторії.

У своїй роботі перекладач як міжкультурний посередник стикається з етичними дилемами, особливо коли гумор в оригіналі може бути образливим, расистським, сексистським або політично чутливим для цільової аудиторії. Наприклад, жарт про меншини або історичні події, які сприймаються як табуйовані в Україні, можуть бути нормою в культурі джерела. У такому випадку

перекладач повинен вирішити, чи варто опускати такий жарт, чи адаптувати його таким чином, щоб він не викликав негативної реакції, чи додати нейтральне пояснення, що є складним завданням, яке вимагає високої відповідальності [17, с. 64-66].

Окрім культурного розуміння, перекладач також виконує роль посередника між автором і спільнотою. На відміну від традиційного перекладу, де зв'язок з аудиторією односторонній, на YouTube існує постійний зворотний зв'язок через коментарі та реакції. Це змушує перекладача враховувати аудиторну свідомість та очікування глядачів. Він повинен адаптувати свій переклад з урахуванням того, як він буде сприйнятий спільнотою, уникаючи образливого або незрозумілого гумору. Ця роль також включає відповідальність за переклад спільнотно-орієнтованого гумору (*community-driven humor*), такого як внутрішні жарти та інтерактивні мему, які потребують від перекладача додаткових зусиль для пояснення контексту. Наприклад, якщо в оригіналі блогер часто жартує про свого кота на ім'я «*Kрихта*» (*Muffin*), що є постійним «внутрішнім жартом» для його підписників, перекладач може вирішити залишити оригінальне ім'я або, якщо це доречно для цільової аудиторії, створити український аналог, що має такий же жартівливий підтекст.

Врахування часового та контекстуального контексту. Перекладач також повинен враховувати динаміку YouTube-контенту, де жарти можуть бути актуальними лише протягом короткого періоду. Жарти, пов'язані з поточними подіями, політичними скандалами чи швидкоплинними мемами, можуть втратити свою актуальність через кілька місяців. Це змушує перекладача робити свідомий вибір: чи залишити жарт без змін, сподіваючись на розуміння обізнаної аудиторії, чи замінити його на щось більш універсальне. Це є особливо важливим для відео, які розраховані на довгострокове існування [18, с. 158-161].

Підтримка тональності та збереження «голосу» автора. На YouTube, де особистість блогера є ключовою, перекладач повинен не лише передати зміст, а й зберегти його унікальний стиль: чи то іронічний, чи то саркастичний, чи то доброзичливий. Ця роль вимагає від перекладача тонкої роботи з лексикою та

синтаксисом, щоб не «заглушити» авторський голос. Наприклад, якщо блогер часто використовує певну структуру речень, перекладач повинен намагатися відтворити її в перекладі, щоб зберегти автентичність. Інакше кажучи, якщо контент є неформальним, переклад має бути таким же.

Врахування алгоритмів та монетизації. Практичний аспект роботи перекладача на YouTube – це оптимізація контенту для платформи. Перекладач може свідомо адаптувати назву, опис, теги та мініатюру відео, щоб воно було більш помітним для української аудиторії. Це дозволяє не лише покращити доступність контенту, а й сприяти його монетизації. Наприклад, використання популярних українських хештегів, таких як #блог, #гумор, #переклад, допомагає алгоритмам YouTube просувати відео в регіональних рекомендаціях.

Насамкінець, у своїй роботі перекладач на YouTube виступає як творчий адаптер. Він не просто перекладає, а створює, додаючи власні елементи, що стають частиною його особистого стилю або «голосу». Ця творча свобода дозволяє не лише зберегти гумор, а й посилити його, роблячи контент ще більш привабливим для аудиторії. Це може проявлятися в додаванні фірмових фраз перекладача, використанні специфічного українського сленгу або діалектів, що створює ефект «дружнього» перекладу, який глядачі асоціюють саме з цим каналом. Перекладач поєднує в собі лінгвістичні, культурні, соціальні та креативні навички, що робить його ключовою фігурою в міжкультурній комунікації в епоху цифрових медіа [11, с. 38-54].

Для наочного узагальнення основних аспектів ролі перекладача як міжкультурного посередника, нижче представлена табл. 2.4.

Таблиця 2.4

Роль перекладача як міжкультурного посередника на YouTube [43-45]

Роль	Сутність	Приклади в YouTube-контексті
Міжкультурний посередник	Посередництво між різними культурами, мовами та соціальними нормами.	Прийняття рішень про адаптацію жартів для нової аудиторії з урахуванням її культурного контексту.

Продовження таблиці 2.4

Культурна компетентність	Глибоке розуміння культури джерела та цільової аудиторії.	Заміна жарту про «типового американського тата» на жарт про «типового українського батька».
Етична відповідальність	Вирішення дилем, пов'язаних з перекладом образливого чи чутливого гумору.	Рішення пропустити або адаптувати жарт, щоб уникнути конфліктів.
Посередник між автором і спільнотою	Врахування зворотного зв'язку та очікувань глядачів.	Адаптація внутрішніх жартів (<i>inside jokes</i>) для нових глядачів.
Врахування контексту	Усвідомлення часової та ситуативної актуальності жарту.	Заміна швидкоплинних мемів на більш універсальний гумор.
Підтримка тональності	Збереження унікального стилю та «голосу» автора контенту.	Відтворення іронічного чи саркастичного тону в перекладі.
Врахування алгоритмів	Оптимізація контенту для покращення його видимості на платформі.	Використання популярних українських хештегів та ключових слів.
Творчий адаптер	Додавання власних елементів, що формують унікальний стиль перекладу.	Використання специфічного українського сленгу або фірмових фраз у перекладі.

У табл. 2.4 наочно продемонстровано, що роль перекладача на YouTube є багатогранною та відповідальною. Вона виходить за межі суто лінгвістичних завдань і вимагає постійного аналізу, глибокого розуміння культурних нюансів та творчого підходу для успішної міжкультурної комунікації в онлайн-середовищі.

Загалом, роль перекладача як міжкультурного посередника на YouTube є ключовою для подолання не лише мовних, а й культурних бар'єрів. Це комплексна діяльність, що поєднує в собі знання, креативність, етику та адаптивність, що дозволяє не просто перекладати контент, а створювати його заново, зберігаючи при цьому автентичний гумор та емоційний зв'язок з аудиторією. Перекладач стає своєрідним мостом, який з'єднує творця з його глобальною аудиторією, забезпечуючи, щоб гумор не втрачав своєї сили, незалежно від мови та культурного контексту.

Висновки до Розділу 2

У другому розділі «Культурні аспекти перекладу гумору на YouTube» було проаналізовано складність і багатогранність адаптації гумору, що виходить за межі суто лінгвістичних операцій. Гумор на YouTube, як було доведено, є глибоко вкоріненим у культурі: він відображає її соціальні норми, історичні події, а також створюється та поширюється в межах специфічних онлайн-спільнот. Цей взаємозв'язок висуває перед перекладачем ключове завдання – не лише передати слова, а й забезпечити, щоб комічний ефект, заснований на культурних реаліях та системі табу, був збережений і резонував з новою аудиторією. Переклад гумору стає актом міжкультурної комунікації, де розуміння контексту є не менш важливим, ніж знання мови.

Для подолання цих викликів у розділі були детально розглянуті різні стратегії адаптації, зокрема локалізація, транскреація, анотація та компенсація. Ці методи демонструють, що перекладач не завжди може покладатися на буквальний переклад і часто повинен вдаватися до творчого відтворення, щоб зберегти функцію жарту – викликати сміх. Вибір між цими стратегіями залежить від багатьох факторів, включаючи природу самого жарту, регістр контенту та особливості цільової аудиторії. Саме такий творчий підхід перетворює процес перекладу на мистецтво, де перекладач діє як активний учасник, що формує сприйняття контенту.

Підсумовуючи, роль перекладача на YouTube еволюціонує до позиції міжкультурного посередника та творчого адаптера. Він виконує складну роботу, яка включає не лише культурну компетентність і вирішення етичних дилем, але й врахування динаміки платформи від зворотного зв'язку спільноти до технічних аспектів, таких як оптимізація для алгоритмів. Перекладач стає своєрідним мостом, який з'єднує автора з його глобальною аудиторією, забезпечуючи, що гумор залишається актуальним, зрозумілим та ефективним, незалежно від мовних та культурних кордонів. Це підтверджує, що в сучасну цифрову епоху переклад є не лише наукою, а й мистецтвом, що вимагає постійної адаптації та креативності.

РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ НА YOUTUBE

3.1. Загальні стратегії та техніки перекладу гумору

Переклад гумору, особливо на мультимедійних платформах на кшталт YouTube, є одним із найскладніших завдань для перекладача. Гумор часто залежить від культурних, лінгвістичних та контекстуальних особливостей, які можуть бути незрозумілими для іншомовної аудиторії. Мета перекладача – не просто передати слова, а зберегти сміховий ефект, адаптуючи його до нової культури.

Існують кілька основних стратегій перекладу гумору. Перша – це прямий переклад, який полягає в максимально точній передачі оригінального тексту. Ця стратегія ефективна, коли гумор універсальний і не залежить від специфічних культурних чи мовних нюансів. Наприклад, у відео, де комедійний актор вдає, що послизнувся на банановій шкірці. Його фраза: *“Oops, I didn’t see that coming!”* (Ой, цього я не очікував!) – це універсальний гумор, який можна перекласти дослівно, і він все одно буде смішним.

Друга, і найпоширеніша, стратегія – це адаптація, яка передбачає повну або часткову заміну жарту, щоб він відповідав культурному контексту цільової аудиторії. Це особливо важливо для перекладу скетчів, пародій та стендапу на YouTube. Приклад: у британському скетчі актор каже: *“I’m as confused as a badger in a blender”*. Цей жарт не зрозумілий для українців. Перекладач може адаптувати його до українського контексту, замінивши на: «Я, як вівця, що заблукала в Карпатах» або «Я такий здивований, як ворона, що злетіла на голову Івану Франку». Жарти про місцеві реалії, як-от анекдоти про тещу чи політиків, також потребують адаптації, щоб бути зрозумілими [61, с. 13-32].

Також існує заміна, що є різновидом адаптації, але з більшим акцентом на заміні одного елемента іншим. Це може бути заміна каламбура на інший каламбур. Наприклад, в оригіналі: *“What do you call a fake noodle? An Impasta!”*.

В українському перекладі такий жарт втрачає сенс. Можна замінити його на інший каламбур: «Коли перехожий зачепив мовного експерта, він крикнув: «Не чіпай мене, я ще не все сказав!»». Ця заміна дозволяє зберегти комедійний ефект, замість втраченої гри слів.

Четверта стратегія — компенсація, яка використовується, коли оригінальний жарт неможливо перекласти без втрати сенсу, і перекладач «компенсує» цю втрату, додаючи жарт в іншому місці тексту. Наприклад, у відео блогер розповідає історію, яка закінчується невдалим каламбуром. Замість того, щоб намагатися дослівно перекласти цей каламбур, перекладач додає в іншому місці відео жарт про щось інше, що відповідає характеру блогера, наприклад, саркастичний коментар про його ж поведінку.

Переклад гумору на YouTube вимагає не лише лінгвістичних знань, але й розуміння візуального та аудіального контексту. Кожен тип гумору має свої техніки перекладу. Каламбури, що залежать від гри слів, рідко підлягають прямому перекладу. Для них шукають український еквівалент або замінюють іншим каламбуром. Переклад сарказму та іронії залежить від інтонації, виразу обличчя та контексту. Наприклад, якщо блогер з Америки саркастично каже: *“Oh, that’s just great”* після того, як розлив каву, перекладач повинен передати цю інтонацію. Алюзії, які є посиланнями на відомі фільми, меми чи особистості, якщо вони невідомі українському глядачеві, можуть бути пояснені або замінені на більш зрозумілі для цільової аудиторії. Приклад: якщо в оригіналі згадується *“Jack and Jill”*, невідомі українському глядачеві, перекладач може замінити їх на «Дід та баба» або іншу відому українську пару. Культурно-специфічний гумор вимагає глибокої адаптації. Наприклад, жарт про американський День подяки або про особливості їхньої політичної системи, може бути адаптований до українських реалій. Гумор ситуацій, який виникає із несподіваних або абсурдних обставин, є найлегшим для перекладу, оскільки він часто є універсальним. На YouTube, де контент динамічний, перекладач повинен враховувати не лише текст, а й візуальний ряд, інтонацію та специфіку аудиторії, використовуючи

різні інструменти, як-от субтитри, дубляж чи закадровий голос, для збереження гумористичного ефекту.

Окрім лінгвістичних стратегій, важливо враховувати технологічні аспекти платформи YouTube та роль перекладача як медіатора культури.

Технологічні особливості платформи значно впливають на процес перекладу. Перекладач працює з мультимедійним контентом, де візуальні та звукові елементи є такими ж важливими, як і текст. Тому критично важливою є синхронізація субтитрів з темпом мови автора та ліпсинк (*lip-sync*) у дубляжі, щоб перекладені репліки точно збігалися з рухом губ. Якщо жарт побудований на грі слів, яку супроводжує певний вираз обличчя, то у субтитрах це можна компенсувати додатковим описом, а в дубляжі актор озвучення має передати цю ж емоцію голосом. Також варто зазначити, що автоматичні субтитри YouTube часто некоректно розпізнають сленг та гумор, що робить ручний переклад незамінним для збереження комічного ефекту [35, с. 414-429].

У процесі перекладу гумору на YouTube, перекладач виступає не просто як лінгвіст, а як культурний медіатор. Його завдання – не лише передати зміст, а й представити іншомовну культуру цільовій аудиторії. Це вимагає глибокого розуміння обох культур. Перекладач повинен вирішити, чи потрібно пояснювати оригінальний жарт, чи краще його адаптувати. Наприклад, американський мем про “Karen” (особа, яка поводить себе вимогливо та агресивно) може бути незрозумілим в Україні. Перекладач може обрати: пояснити значення у примітці, або замінити на український аналог, наприклад «хамовита тітка». Ця частина включає також обговорення етичних міркувань щодо втрати автентичності оригіналу через надмірну адаптацію.

Перекладач стикається з етичними дилемами, наприклад, чи варто перекладати жарти, які можуть бути образливими або табуйованими в цільовій культурі? Він повинен оцінити, чи відповідає гумор нормам моралі та цінностям цільової аудиторії, і чи не викличе він негативну реакцію. Це особливо актуально для гумору, що стосується політики, релігії, раси чи гендеру. Крім того, варто згадати про прагматичні аспекти, а саме про цільову аудиторію. Гумор, який

буде зрозумілим для підлітків, може бути незрозумілим для старшого покоління. Тому перекладач має орієнтуватися на конкретну аудиторію, для якої призначено відео, і відповідно адаптувати гумор [1, с. 32-45].

Для кращої візуалізації та систематизації розглянутих стратегій і технік, нижче представлена табл. 3.1. У ній узагальнено ключові підходи, надаючи стислий опис, приклад та коментар для кожного з них.

Таблиця 3.1

Стратегії та техніки перекладу гумору на YouTube [46-48]

Стратегія/Техніка	Опис	Приклад з YouTube	Коментар
Прямий переклад	Дослівно передати текст, коли гумор універсальний і не залежить від мовних чи культурних особливостей.	Оригінал: A comedian slips on a banana peel. <i>"Oops, that's my cue!"</i> (Ой, це моя репліка!). Переклад: «Ой, це моя репліка!».	Найкраще працює з фізичним гумором або ситуативними жартами, де візуальний контекст є ключовим.
Адаптація	Заміна жарту на культурно-відповідний аналог для збереження комічного ефекту.	Оригінал: <i>"I'm as confused as a badger in a blender."</i> Переклад: «Я, як вівця, що заблукала в Карпатах.»	Ефективна для жартів, що базуються на культурних алюзіях, які невідомі цільовій аудиторії.
Заміна (каламбур)	Заміна оригінального каламбура на інший, який працює у мові перекладу.	Оригінал: <i>"What do you call a fake noodle? An Impasta!"</i> Переклад: «Що каже експерт-лінгвіст, коли його зачепив перехожий? «Не чіпай мене, я ще не все сказав!»»	Необхідна, коли прямий переклад каламбура неможливий. Ця техніка зберігає елемент гри слів.
Компенсація	Додавання жарту в іншому місці перекладу, щоб компенсувати втрачений комічний ефект оригіналу.	Оригінал містить каламбур, що не перекладається. Перекладач додає саркастичний коментар про ситуацію в іншій репліці персонажа.	Використовується, коли пряма передача гумору є неможливою. Потребує творчого підходу.
Алюзії та меми	Заміна або пояснення посилань на меми, відомих особистостей чи фільми, щоб вони були зрозумілі.	Оригінал: <i>"It's a trap!"</i> (посилання на Star Wars). Переклад: «Це пастка!» або «Це змова!» з додаванням нотатки, якщо алюзія невідома.	Важливо оцінити, наскільки алюзія відома в цільовій культурі. Іноді достатньо прямого перекладу, якщо контекст зрозумілий.

Продовження таблиці 3.1

Сарказм та інтонація	Передача саркастичного тону через інтонацію (у дубляжі) або додаткові слова (у субтитрах).	Оригінал: <i>Says in a disappointed tone "Oh, that's just great."</i> Переклад: «О, це просто чудово» з відповідною інтонацією або приміткою, якщо це субтитри.	Ключовий аспект - збереження емоційного забарвлення. У дубляжі це завдання актора озвучення, у субтитрах - перекладача.
Культурно-специфічний гумор	Адаптація жартів про свята, традиції чи політику для розуміння цільовою аудиторією.	Оригінал: жарт про День подяки. Переклад: адаптація до жарту про Різдво або інше свято, що відзначається в Україні.	Вимагає глибокого знання обох культур і пошуку відповідних аналогів.

У наведеній табл. 3.1 містяться основні стратегії та техніки, які перекладачі використовують для роботи з гумором, демонструючи, як різні підходи застосовуються до конкретних типів жартів на платформі YouTube.

У підсумку, успішний переклад гумору на YouTube виходить за межі простого перекладу слів, вимагаючи від перекладача творчого підходу, глибокого розуміння культурних контекстів та технологічних особливостей платформи. Застосовуючи адаптацію, заміну та компенсацію, він виступає як медіатор, що допомагає подолати культурні бар'єри та зберегти комічний ефект для нової аудиторії.

3.2. Практичні аспекти перекладу відеоконтенту: субтитрування та дубляж

Переклад відеоконтенту на YouTube є комплексною роботою, яка виходить за рамки простого тексту, адже вона вимагає врахування технічних обмежень та вибору оптимального способу подачі інформації. Це має безпосередній вплив на сприйняття аудиторією. Основними методами, що використовуються для перекладу відео, є субтитрування та дубляж, кожен з яких має свої особливості.

Субтитри є найпоширенішим і найдоступнішим способом перекладу на YouTube. Їх ключові переваги полягають у збереженні автентичності оригіналу, оскільки глядач має змогу чути оригінальні голоси та інтонації, а також в економічності, адже створення субтитрів значно дешевше за дубляж. Проте, субтитрування стикається з низкою викликів. Головний з них – технічні обмеження. Субтитри мають бути короткими, щоб глядач встиг їх прочитати. Наприклад, якщо блогер швидко вимовляє довгу фразу: *“It’s like trying to find a needle in a haystack, but the haystack is also a needle and you’re blindfolded”* (Це як шукати голку в копиці сіна, але копиця теж є голкою, і ти із зав’язаними очима), перекладач може скоротити її до «Як шукати голку в копиці сіна із зав’язаними очима», щоб зберегти читабельність. Крім того, важлива синхронізація, адже субтитри повинні з’являтися і зникати в унісон з мовою спікера. У субтитрах також необхідно передавати невербальні елементи, які є невід’ємною частиною гумору на YouTube, наприклад, через позначки: *(Сміх за кадром)* або *(Задумлива музика)*, щоб не втратити контекст [4, с. 14-33].

Дубляж, на відміну від субтитрування, передбачає повну заміну оригінальної звукової доріжки перекладеним текстом, озвученим професійними акторами. Це створює максимально імерсивний досвід для глядача, який може повністю зосередитися на візуальному контенті. Дубляж є особливо ефективним для дитячого контенту, мультфільмів та скетчів, де візуальні елементи є ключовими для сприйняття жартів. Однак, цей метод перекладу є значно складнішим і дорожчим через значні технологічні та фінансові витрати. Найбільш складним технічним аспектом дубляжу є ліпсинк (*lip-sync*), який вимагає, щоб перекладені слова точно збігалися з рухом губ актора на екрані, що є критично важливим для збереження природності відео. Наприклад, якщо персонаж каже *“Oh my God”*, перекладач не може просто сказати «О, мій Боже» через різну кількість складів. Він має адаптувати фразу до «Боже мій» або «Ого», щоб рухи губ співпадали. Крім того, актор озвучення повинен не лише перекласти слова, а й точно передати інтонацію та емоції, включаючи сарказм та інші відтінки гумору. Наприклад, якщо оригінальний актор вимовив фразу

“*That’s just great*” з саркастичним тоном, український актор має передати цей же сарказм голосом, а не просто перекласти «Це просто чудово» [41, с. 5-45].

Окрім безпосередньо перекладу, в практичній діяльності перекладача все більшу роль відіграє співпраця зі штучним інтелектом. Автоматичні інструменти, такі як вбудовані субтитри YouTube або спеціалізоване програмне забезпечення, можуть генерувати первинний, «чорновий» переклад. Це значно пришвидшує роботу, адже перекладачу не потрібно створювати текст з нуля; він може одразу перейти до етапу редагування, виправлення помилок, адаптації гумору та забезпечення ліпсинку. Використання ШІ допомагає оптимізувати робочий процес, дозволяючи перекладачу зосередитись на творчих аспектах, які недоступні для машинних алгоритмів.

Крім того, успішний переклад відеоконтенту передбачає роботу з паратекстуальними елементами, які супроводжують відео на платформі. Це включає переклад та адаптацію назв, описів, ключових слів та тегів. Наприклад, якщо оригінальна назва відео “*Hilarious Fails Compilation*” є популярною, то її український переклад «Смішні невдачі. Збірка» повинен бути не лише точним, а й оптимізованим для пошукових алгоритмів YouTube, щоб відео знаходили українські користувачі. Перекладач допомагає каналу розширити аудиторію та підвищити видимість у новому регіоні [31, с. 12-18].

Ще одним ключовим аспектом, особливо для перекладу творчого контенту, є транскреація. Це поняття виходить за межі звичайного перекладу та адаптації, оскільки його мета – не просто передати зміст, а відтворити емоційний вплив, стиль та «голос» оригіналу, але вже в культурному контексті цільової аудиторії. Транскреація застосовується до жартів, слоганів, назв та ідіом. Наприклад, якщо популярний американський YouTube-канал використовує слоган “*Stay curious, stay hungry*”, то дослівний переклад «Залишайтеся допитливими, залишайтеся голодними» може звучати незрозуміло. Транскреація може запропонувати щось на кшталт «Дізнавайтеся більше, прагніть до більшого», що краще відповідає українському менталітету. Ще один приклад – адаптація мемів. Коли блогер говорить “*It’s a me, Mario*”, український

перекладач може замінити це на «Це ж я, Вова», що одразу створює знайомий контекст.

Забезпечення якості та професійна етика. У комерційному перекладі надзвичайно важливим є етап редагування та вичитки. Навіть досвідчений перекладач може пропустити помилки, тому контроль якості є обов'язковим. Часто цей процес включає перевірку перекладу іншим перекладачем або носієм мови. Також перекладач має дотримуватися професійної етики, яка передбачає конфіденційність, відповідальність за кінцевий результат і, що важливо для перекладу гумору, усвідомлення можливої реакції аудиторії на адаптовані жарти. Це вимагає від перекладача вміння оцінити, чи не буде жарт, що був доречним в оригіналі, сприйнятий як образливий у цільовій культурі [42, с. 330-348].

Фінансові аспекти та монетизація. Для багатьох YouTube-каналів переклад є інвестицією, яка має окупитися. Тому перекладач повинен розуміти, як його робота впливає на монетизацію. Перекладені відео можуть приносити дохід від реклами, що показується в цільовій країні. Наприклад, якщо популярне відео перекласти українською, воно може залучити нову аудиторію, яка буде генерувати додаткові перегляди та рекламні покази. Перекладач може співпрацювати з каналами на різних умовах: від фіксованої оплати за проєкт до відсотка від доходу, отриманого з української аудиторії.

Також важливим є взаємодія з аудиторією. На відміну від перекладу фільмів, переклад контенту на YouTube передбачає двосторонню комунікацію. Перекладач може відповідати на коментарі українською мовою, роз'яснювати нюанси жартів або адаптації, що створює відчуття спільноти. Така взаємодія дозволяє не лише покращити якість перекладу на основі відгуків, а й збільшити лояльність української аудиторії. Наприклад, якщо глядач пише «Чому ви переклали так, а не інакше?», перекладач може відповісти, пояснивши, що адаптація була необхідна для збереження саркастичного тону чи гри слів, що створює додаткову цінність для аудиторії [50, с. 137-157].

Для наочної систематизації розглянутих практичних аспектів, нижче наведена порівняльна табл. 3.2, у якій узагальнено ключові відмінності між субтитруванням та дубляжем.

Таблиця 3.2

Порівняння субтитрування та дубляжу [49-53]

Аспект	Субтитрування	Дубляж
Ключова перевага	Збереження автентичності та економічність	Створення іммерсивного досвіду для глядача
Основні виклики	Технічні обмеження (кількість символів, швидкість), синхронізація	Ліпсинк (lip-sync), висока вартість, підбір голосу
Технологічні особливості	Використання програм для таймінгу, ШІ-редагування	Високоякісне студійне обладнання, робота акторів озвучення
Передача гумору	Залежить від візуального контексту, може вимагати скорочення жартів	Дозволяє передавати інтонацію, темп та емоції акторською грою
Використання	Найкраще для новин, документальних фільмів, освітнього контенту	Найкраще для фільмів, анімації, скетчів та ігрового контенту

У табл. 3.2 зазначено основні відмінності між субтитруванням та дубляжем, підкреслюючи, що кожен метод має свої сильні та слабкі сторони. Вона допомагає швидко зрозуміти, який підхід буде найефективнішим для того чи іншого типу відеоконтенту.

У підсумку, вибір між субтитруванням та дубляжем на YouTube залежить від типу контенту, бюджету та цільової аудиторії. Субтитри є гнучким і доступним рішенням, що дозволяє швидко випускати відео для широкої міжнародної аудиторії. Дубляж є більш трудомістким і дорогим, але забезпечує значно вищий рівень якості та комфорту для глядача, що може бути вирішальним для комерційних проєктів або контенту з великою кількістю візуальних жартів. Часто найкращою стратегією є поєднання цих двох підходів, що дає глядачу можливість обирати між автентичним оригіналом із субтитрами та повноцінною локалізованою версією.

3.3. Аналіз кейс-стаді перекладеного гумористичного контенту на YouTube

Аналіз конкретних прикладів перекладу дозволяє краще зрозуміти, як теоретичні стратегії та техніки втілюються на практиці в динамічному середовищі YouTube. Розглянемо кілька кейсів, що демонструють особливості роботи перекладача з різними типами гумористичного контенту.

Переклад стендап-комедії є одним з найскладніших жанрів, оскільки він глибоко залежить від культурного контексту та гри слів. Якщо американський комік розповідає жарт про “*Thanksgiving*” (День подяки), перекладач, що працює над субтитрами для української аудиторії, не може просто перекласти його дослівно. Це вимагатиме адаптації. Наприклад, жарт про сімейні суперечки під час святкової вечері може бути перенесений на реалії українського Різдва чи Великодня. Ще один приклад – жарт на кшталт: “*I told my wife she was drawing her eyebrows too high. She looked surprised.*” (Я сказав дружині, що вона малює брови занадто високо. Вона виглядала здивовано.). Цей жарт використовує гру слів “*surprised*” (здивована), яка звучить як “*surprised*” (брови, намальовані занадто високо). Дослівний переклад цього каламбуру не спрацює. У таких випадках перекладач може використати компенсацію, додавши невеликий жарт в іншому місці, або адаптувати його до українських реалій. Наприклад, замість гри слів можна сконцентруватися на самій ситуації та перекласти так: «Я сказав своїй дружині, що вона малює брови занадто високо. Вона підняла їх ще вище». Як результат, гумор зберігається, хоч і втрачається оригінальний каламбур [9, с. 42-57].

Скетч-комедія, така як на каналі *Geek Journal* часто покладається на візуальний гумор, пародії на відомих особистостей та меми. Під час дубляжу такого контенту на перший план виходить ліпсинк та транскреація. Якщо персонаж виголошує коротку, але смішну репліку, що супроводжується специфічним рухом губ, перекладачу та актору озвучення потрібно знайти український еквівалент, який відповідає тривалості та артикуляції оригіналу.

Наприклад, культова фраза з американського шоу *The Office*: “*That’s what she said.*” Дослівний переклад «Так вона сказала» не передає комічного ефекту, який має ця фраза. Перекладач, розуміючи культурний контекст, може адаптувати це до універсального та зрозумілого для українського глядача варіанту, наприклад: «Саме так!». Адаптація мемів також є тут ключовою. Якщо в скетчі пародіюється політик, невідомий в Україні, перекладач може замінити його на українську політичну фігуру, добре знайому цільовій аудиторії, зберігаючи при цьому загальну комічну ідею скетчу.

Гумор в ігровому контенті та відеореакціях, як наприклад на каналі KAZKA, що озвучує відео від MrBeast, часто є імпровізованим і спонтанним. Він залежить від емоцій, нецензурної лексики та внутрішніх жартів (*inside jokes*), зрозумілих лише для фанатів каналу. Субтитрування в цьому випадку є оптимальним вибором. Воно дозволяє зберегти оригінальні вигуки та реакції блогера. Однак, перекладач повинен вирішити, як вчинити з нецензурною лексикою: залишити її як є, пом’якшити або замінити. Також важливо адаптувати внутрішні жарти. Наприклад, якщо блогер постійно жартує про свій старий комп’ютер, називаючи його “*toaster*” (тостер), український перекладач може або залишити це слово з приміткою, або замінити на «чайник» чи «раритет», що також створить комічний ефект. Цей процес тісно пов’язаний з транскреацією. Ще один приклад з відео MrBeast: коли він кричить на свого друга Чендлера: “*C’mon Chandler, you had one job!*” (Давай, Чендлере, у тебе була одна робота!), український перекладач може адаптувати це як «*Чендлере, ти ж мав просто зробити ось це!*», що краще передає роздратування та сарказм [22, с. 22-58].

Окрім перекладу самого відео, важливим аспектом є взаємодія з аудиторією. На відміну від роботи з фільмами, переклад контенту на YouTube передбачає двосторонню комунікацію. Перекладач, що веде канал, може відповідати на коментарі українською мовою, роз’яснювати нюанси жартів або причини адаптації. Наприклад, якщо глядач запитує, чому певний жарт був змінений, перекладач може пояснити, що це було зроблено для збереження

культурної доречності чи уникнення неперекладного каламбуру. Такий діалог не лише покращує якість перекладу на основі відгуків, а й збільшує лояльність аудиторії, створюючи відчуття спільноти навколо перекладеного контенту.

Ще одним ключовим моментом, що впливає з аналізу кейсів, є етичні міркування перекладача. Ця роль вимагає вміння не лише адаптувати гумор, а й розуміти, коли жарт може бути образливим чи недоречним у новому культурному контексті. Наприклад, жарт, що базується на регіональних стереотипах, може бути незрозумілим або навіть сприйнятий як образа в іншій країні. Перекладач повинен мати чутливість до таких нюансів і вирішувати, чи варто адаптувати, замінити або взагалі вилучити подібний контент. Такий підхід є частиною професійної етики, що дозволяє уникнути негативної реакції та зберегти репутацію як перекладача, так і каналу.

Зі стрімким розвитком технологій, перекладачі також повинні враховувати можливості та обмеження автоматичних інструментів і штучного інтелекту. Сьогодні багато YouTube-каналів використовують функції автоматичного створення субтитрів, які можуть генерувати чорновий переклад. Наприклад, якщо блогер швидко промовляє фразу *“I’m just pulling your leg,”* (Я просто тебе розігрую), ШІ може перекласти її дослівно, як «Я тягну твою ногу», що є абсолютно невірним. Це підкреслює, що ШІ-інструменти є лише допоміжними, вони можуть прискорити процес, але не замінять людського перекладача. Його завдання – не просто перекласти слова, а розшифрувати їхній справжній сенс, іронію, сарказм та культурні посилання, щоб створити повноцінний і зрозумілий продукт для цільової аудиторії [3, с. 88-94].

Для наочної систематизації розглянутих аспектів, нижче наведена порівняльна табл. 3.3, де узагальнено ключові виклики та стратегії для кожного типу гумористичного контенту.

Таблиця 3.3

Аналіз перекладу гумору: виклики та стратегії [56-56]

Тип контенту	Ключові виклики	Стратегії перекладу	Приклад
Стендап-комедія	Культурний контекст, гра слів	Адаптація та компенсація	Жарт про “Thanksgiving”, який переноситься на реалії українського Різдва
Скетч-комедія	Ліпсинк, візуальний гумор, пародії	Дубляж, транскреція, адаптація мемів	Культова фраза “ <i>That’s what she said.</i> ” адаптується як «Саме так!»
Ігровий контент	Імпровізація, емоційні вигуки, внутрішні жарти	Субтитрування, транскреція, етичні міркування	Фраза “ <i>C’mon Chandler, you had one job!</i> ” адаптується як «Чендлере, ти ж мав просто зробити ось це!»

Наведена інформація у табл. 3.3 допомагає узагальнити та візуалізувати основні виклики та ефективні стратегії, які ми розглянули в цьому підрозділі. У ній зазначено, що кожен жанр гумору вимагає унікального підходу та набору інструментів.

У підсумку, аналіз кейс-стаді перекладу гумористичного контенту на YouTube доводить, що ця діяльність виходить далеко за рамки простого перекладу слів. Це комплексна робота, яка вимагає від перекладача глибокого розуміння не лише лінгвістичних, але й культурних, соціальних та етичних аспектів. Успішна адаптація гумору забезпечує не тільки точність, а й збереження оригінальної комічної цінності, що дозволяє авторам контенту розширювати свою аудиторію та будувати міцні зв’язки з глядачами в усьому світі. З розвитком технологій роль перекладача як творчого посередника стає ще більш важливою, оскільки саме він здатен «навчитися» гумору, який не може бути відтворений машиною.

3.4. Рекомендації для перекладачів гумористичного контенту на YouTube

Ефективний переклад гумору на YouTube вимагає від спеціаліста не лише лінгвістичних знань, а й глибокого розуміння специфіки платформи та її аудиторії. На основі аналізу кейс-стаді, можна виділити кілька ключових рекомендацій, що допоможуть перекладачам досягти успіху.

Глибоке занурення в культуру є першочерговим завданням для перекладача, оскільки гумор – це не просто лінгвістичне явище, а дзеркало культури. Перекладач повинен постійно відстежувати актуальні меми, тренди, політичні та соціальні події як у країні-джерелі, так і в країні-одержувачі. Це дозволить йому замінювати незрозумілі для цільової аудиторії жарти на такі, що їй будуть близькі, не втрачаючи при цьому їхньої комічної цінності. Наприклад, якщо оригінальний жарт базується на американському мемі *“I can’t believe it’s not butter!”* (Не можу повірити, що це не масло!), що є посиланням на рекламу, перекладач може замінити його на жарт, пов’язаний з українською рекламою чи культовими фразами з українських серіалів. Саме усвідомлення часової та ситуаційної актуальності жарту є ключовим для його успішної адаптації, що дозволяє уникнути непорозумінь [44, с. 767-790].

Перекладач гумористичного контенту повинен бути «творчим адаптером», який не боїться відступати від дослівного перекладу. Замість простого перенесення слів, рекомендується застосовувати транскреацію, що означає створення абсолютно нового тексту, який викликає таку ж емоційну реакцію, як і оригінал, але з урахуванням культурних реалій. Важливо також використовувати компенсацію, коли неперекладний елемент, наприклад, каламбур, компенсується додаванням іншого жарту в іншій частині тексту. Наприклад, якщо в англійському тексті є жарт, заснований на грі слів *“a bee in the bonnet”* (буквально «бджола в капелюсі», що означає «нав’язлива ідея»), перекладач може компенсувати це, додавши жарт про «муху в голові» або інший крилатий вислів, який створить комічний ефект. Для контенту, що передбачає

дубляж, критично важливим є ліпсинк та відтворення інтонації, щоб «голос» перекладу відповідав міміці та емоціям персонажа на екрані [52, с. 24-45].

Окрім мови, перекладач на YouTube має розуміти і технічні, та алгоритмічні особливості платформи. Це включає використання автоматичних субтитрів як основи для подальшої редакції, оскільки вони можуть значно прискорити роботу, однак слід пам'ятати про їхні обмеження у перекладі тонких нюансів гумору. Крім того, важливо враховувати алгоритми YouTube, оптимізуючи заголовки та описи відео, використовуючи популярні українські ключові слова та хештеги. Наприклад, якщо перекладач працює над стендап-комедією, він може додати до опису теги на кшталт #стендап, #українською, #гумор та прізвище коміка, що допоможе алгоритмам рекомендувати відео українській аудиторії.

Хоча загальні принципи перекладу є універсальними, успіх значною мірою залежить від розуміння специфіки жанру та володіння комедійною подачею. Наприклад, перекладач стендап-комедії має відмінні навички від того, хто працює з ігровим контентом. Стендап-переклад вимагає відчуття ритму та таймінгу, адже успіх жарту залежить від його швидкої, чіткої подачі. У перекладі ігрового контенту важливіше знання ігрового сленгу, внутрішніх жартів спільноти та вміння передати спонтанність та емоції. Наприклад, замість перекладу *"My new GPU is so fast"* як «Мій новий графічний процесор дуже швидкий», більш автентичним буде «Моя нова відюха просто розриває» [37, с. 104-138].

Перекладач гумору є культурним медіатором, тому він повинен нести етичну відповідальність за свій переклад. Це включає вміння розпізнавати та адаптувати жарти, які можуть бути образливими, дискримінаційними або недоречними для нової аудиторії. Наприклад, жарт, що ґрунтується на расових або регіональних стереотипах, може вимагати заміни або вилучення, щоб уникнути негативної реакції, яка може негативно вплинути на репутацію каналу та сприйняття контенту в цілому. Дотримання етичних норм є критично

важливим для збереження репутації та забезпечення позитивного сприйняття контенту.

З огляду на стрімкий розвиток технологій, перекладачі повинні розглядати штучний інтелект як допоміжний інструмент, а не як заміну. Автоматичні інструменти можуть ефективно створювати чорновий переклад, економлячи час, але вони нездатні розпізнати культурні нюанси, іронію, сарказм чи гру слів. Наприклад, якщо блогер швидко промовляє фразу *“I’m just pulling your leg,”* (Я просто тебе розігрую), ШІ може перекласти її дослівно, як «Я тягну твою ногу», що є абсолютно невірним. Тому завдання перекладача – удосконалити цей «чернетковий» переклад, внісши в нього елементи транскреації та творчої адаптації [49, с. 58-65].

Один із найважливіших практичних аспектів роботи перекладача – це питання монетизації та дотримання авторського права. Перекладач повинен чітко розуміти правовий статус перекладеного контенту, щоб уникнути конфліктів. Необхідно отримати дозвіл від автора оригінального контенту на його використання та переклад. Наприклад, перекладач може написати особисте повідомлення чи електронний лист автору каналу, пояснюючи свій намір зробити переклад та запитуючи дозволу. Монетизація може здійснюватися різними шляхами: через партнерські програми YouTube, пряме співробітництво з авторами каналів, або через замовлення на фрилансі.

Робота перекладача гумору – це не статична навичка, а динамічний процес, що вимагає постійного саморозвитку та навчання. Платформа YouTube постійно змінюється, з’являються нові тренди, сленг, формати контенту та технології. Успішний перекладач повинен не лише стежити за цими змінами, а й активно вивчати нові методи та інструменти перекладу. Відвідування вебінарів, участь у професійних спільнотах та постійне відточування навичок, зокрема вдосконалення мовної та культурної компетенції, є критично важливим для збереження актуальності та професійного зростання.

Найкращі перекладачі на YouTube постійно взаємодіють зі своєю аудиторією. Заохочення глядачів до коментування та надання відгуків щодо

перекладу допомагає вдосконалювати роботу. Перекладач може роз'яснювати причини певних адаптацій або змін у перекладі, що підвищує довіру та формує спільноту навколо каналу. Наприклад, якщо глядач запитав у коментарях, чому фраза була перекладена саме так, перекладач може детально пояснити свій вибір, посилаючись на культурні нюанси чи ліпсинк. Така взаємодія перетворює переклад з одностороннього процесу на двосторонній діалог, що сприяє постійному вдосконаленню [19, с. 99-101].

Для наочної систематизації розглянутих рекомендацій, нижче наведена порівняльна табл. 3.4, де узагальнено ключові аспекти успішної роботи перекладача гумору на YouTube.

Таблиця 3.4

Ключові рекомендації для перекладачів гумору на YouTube [57-61]

Аспект	Ключова рекомендація	Приклад реалізації
Культурне занурення	Постійно відстежувати меми та тренди в обох культурах.	Заміна американського мем-жарту “I can’t believe it’s not butter!” на жарт, пов’язаний з українською рекламою.
Творчі стратегії	Використовувати транскреацію та компенсацію.	Заміна англійського каламбуру на жарт, що базується на українському крилатому вислові.
Технічні особливості	Оптимізувати контент для алгоритмів YouTube.	Додавання до опису відео популярних українських хештегів (#стендап, #гумор).
Етичні міркування	Адаптувати або вилучати образливі жарти.	Вилучення жарту, що базується на регіональних стереотипах, щоб уникнути негативної реакції.
Робота з ІІІ	Використовувати автоматичні інструменти як допоміжний засіб.	Редагування автоматичних субтитрів для виправлення помилок у перекладі ідіом.
Авторське право	Завжди отримувати дозвіл на переклад та використання контенту.	Написання особистого повідомлення чи електронного листа автору каналу з проханням про дозвіл.
Постійний саморозвиток	Регулярно вивчати нові методи та інструменти перекладу.	Відвідування вебінарів та участь у професійних спільнотах.
Взаємодія з аудиторією	Заохочувати відгуки та надавати роз’яснення.	Пояснення у коментарях, чому певна фраза була адаптована.

Наведена табл. 3.4 є візуальним підсумком усіх рекомендацій, що ми обговорювали. У ній чітко наведено, що роль перекладача гумористичного

контенту на YouTube є багатогранною і поєднує в собі лінгвістичні, технічні, етичні та соціальні навички.

Отже, можна зробити висновок, що робота перекладача гумору на YouTube виходить далеко за межі суто лінгвістичних завдань і є комплексною діяльністю. Це мистецтво імпровізації, адаптації та креативного мислення, яке дозволяє не просто перекладати контент, а створювати його заново, зберігаючи його комічний потенціал. Зважаючи на постійну динаміку онлайн-середовища, успішний перекладач є міжкультурним посередником, який допомагає долати бар'єри, об'єднувати аудиторії та поширювати гумор, не втрачаючи при цьому його унікального характеру.

Висновки до Розділу 3

Аналіз практичних аспектів перекладу гумору на YouTube свідчить, що це завдання значно ширше, ніж звичайна лінгвістична передача слів. Перекладач у цьому контексті виконує роль «творчого адаптера» та міжкультурного посередника. Його головна мета – не просто перенести текст, а зберегти і відтворити комічний ефект, який часто залежить від культурних, соціальних та історичних реалій цільової аудиторії. Саме тому, замість буквального перекладу, ефективні перекладачі використовують такі стратегії, як транскреація та компенсація, що дозволяють успішно адаптувати жарти, ідіоми та меми.

Окрім лінгвістичних навичок, успіх у перекладі гумору на YouTube залежить від розуміння технічних та практичних аспектів платформи. Перекладач має знати про алгоритми YouTube та вміти оптимізувати контент для покращення його видимості. Важливим є також розуміння специфіки жанру – чи то динамічний стендап, де критичним є ритм, чи ігровий контент, який вимагає знання специфічного сленгу. Додатково, перекладач повинен нести етичну відповідальність, вміючи адаптувати чи вилучати образливі жарти, а також дотримуватися авторського права, що є основою професійної та репутаційної стабільності.

Загалом, можна дійти висновку, що робота перекладача гумору на YouTube є комплексною діяльністю. Це мистецтво імпровізації, адаптації та креативного мислення, яке дозволяє не просто перекладати, а творити контент заново, зберігаючи його комічний потенціал. З огляду на постійну динаміку онлайн-середовища, постійний саморозвиток та взаємодія з аудиторією є критично важливими для підтримки актуальності та професійного зростання. Перекладач допомагає долати культурні бар'єри, об'єднувати глядачів з різних країн і поширювати універсальний гумор, який резонує з людьми незалежно від їхнього походження.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Результати проведеного дослідження засвідчили досягнення мети, розв'язання поставлених завдань і стали підставою для таких висновків.

1. Проаналізовано лінгвістичну сутність гумору та його класифікацію, а також досліджено лінгвістичні засоби, що використовуються для створення гумору в YouTube-контенті. Дослідження підтвердило, що комічний ефект базується на когнітивних механізмах, описаних у теоріях В. Ріскіна, С. Аттардо та З. Фрейда. Було виявлено, що гумор у YouTube є мультимодальним явищем, що поєднує вербальні засоби (лексичні, фонетичні, граматичні, прагматичні), невербальні (міміка, монтаж) та соціокультурні елементи (меми, інтертекстуальність). Ефективність гумору в онлайн-комунікації залежить від комплексного використання цих інструментів, що робить його потужним засобом впливу.

2. Виявлено проблеми відтворення лінгвістичних засобів гумору при перекладі та на їх основі створено типологію лінгвістичних жартів у перекладених YouTube-відео. Проблеми відтворення гумору при перекладі YouTube-відео зумовлені мовною, культурною та прагматичною асиметріями. Дослідження показало, що перекладач стикається з труднощами, пов'язаними з каламбурами (гра слів), культурно-специфічними жартами (меми, реалії) та невербальними засобами (інтонація, міміка), які важко або неможливо передати дослівно. Ці виклики призвели до створення типології лінгвістичних жартів та стратегій їхнього перекладу, що включають креативну адаптацію, локалізацію, компенсацію та транскреацію. Крім того, було виявлено, що ефективний переклад гумору на YouTube вимагає розуміння мультимодальності (поєднання тексту, звуку та візуальних ефектів) та інтерактивності (жарти, що залежать від взаємодії з аудиторією). У результаті, відтворення гумору є не механічним, а творчим процесом, який вимагає від перекладача не лише лінгвістичних, а й культурних, технічних та креативних навичок для досягнення еквівалентності комічного ефекту, а не лише точної передачі слів.

3. Досліджено взаємозв'язок гумору та культури, а також проаналізовано виклики, пов'язані з перекладом культурно-специфічного гумору. Дослідження показало, що гумор є невіддільною частиною культури, відображаючи її цінності, історію та соціальні норми. Ефективний переклад гумору виходить за межі простої лінгвістичної майстерності, оскільки комічний ефект часто залежить від історичних референсів, культурних реалій та систем табу. Виявлено, що перекладач стикається з низкою значних викликів, включаючи проблему неперекладності (каламбури, гра слів), необхідність вибору між адаптацією та калькуванням, а також неминучу втрату комічного ефекту через відсутність невербальних елементів (інтонація, міміка). В умовах YouTube-контенту ці виклики посилюються через наявність субкультурних кодів, необхідність розуміння динаміки платформи та етичні дилеми. Успішний переклад культурно-специфічного гумору є творчим процесом, що вимагає від перекладача не лише глибокого розуміння обох культур, а й уміння знаходити креативні рішення для збереження здатності жарту викликати сміх у новій аудиторії.

4. Визначено та класифіковано стратегії адаптації культурно-специфічного гумору. Аналіз показав, що для успішної передачі гумору в YouTube-контенті перекладач використовує низку стратегій, спрямованих на збереження не форми, а комічного ефекту. Досліджено такі основні стратегії, як локалізація, що передбачає заміну жарту на культурно-зрозумілий аналог; транскреація, що є творчим переосмисленням оригіналу; анотація, що додає пояснення до жарту; компенсація, що дозволяє додати пропущений гумор в іншому місці; та опущення жарту, якщо він є неприйнятним. Крім того, на вибір стратегії впливають спільното-орієнтований гумор (inside jokes), вплив технологій (оптимізація для пошукових алгоритмів) та паратекстуальні елементи (назва, опис). Усі ці підходи демонструють, що переклад гумору на YouTube є складним творчим процесом, який вимагає від перекладача поєднання лінгвістичних, культурних, технічних та креативних навичок для ефективної міжкультурної комунікації.

5. Визначено роль перекладача як міжкультурного посередника. Дослідження підтвердило, що в умовах динамічного YouTube-контенту перекладач виходить за рамки традиційної ролі, стаючи ключовим міжкультурним посередником. Ця роль вимагає не лише лінгвістичної експертизи, а й культурної компетентності та етичної відповідальності для успішної адаптації гумору, що базується на культурних реаліях. Перекладач діє як посередник між автором та спільнотою, враховуючи її очікування та адаптуючи «внутрішні» жарти й актуальні меми. Він також виконує роль творчого адаптера, що зберігає унікальний «голос» автора та створює нові елементи, що резонують з цільовою аудиторією. Загалом, ефективний перекладач на YouTube є не просто мовним фахівцем, а багатогранною фігурою, яка поєднує знання, креативність та адаптивність для подолання культурних бар'єрів і забезпечення того, щоб гумор не втрачав своєї сили.

6. Проаналізовано загальні стратегії та техніки перекладу гумору. Проведений аналіз показав, що ефективний переклад гумору вимагає застосування різних стратегій і технік, які виходять за рамки простої лінгвістичної конверсії. Основними стратегіями є прямий переклад для універсальних жартів, адаптація для культурно-специфічного гумору, заміна для каламбурів та гри слів, та компенсація для відновлення втраченого гумору в іншому місці тексту. Крім того, були досліджені конкретні техніки для роботи з сарказмом, алюзіями та ситуативним гумором. Виявлено, що на вибір стратегії впливають технологічні особливості YouTube, такі як синхронізація субтитрів, а також роль перекладача як культурного медіатора, який вирішує етичні дилеми. У підсумку, успішний переклад гумору є багатогранним процесом, що вимагає від перекладача творчого підходу, глибокого розуміння культурних контекстів та технологічних особливостей платформи для збереження комічного ефекту.

7. Досліджено практичні аспекти перекладу відеоконтенту: субтитрування та дубляж. Проведений аналіз практичних аспектів перекладу відеоконтенту показав, що вибір між субтитруванням та дубляжем залежить від багатьох факторів. Субтитрування є економічним і зберігає автентичність оригіналу, але

має технічні обмеження за кількістю символів і вимагає точної синхронізації та передачі невербальних елементів. Дубляж створює іммерсивний досвід, але є значно дорожчим та вимагає складного ліпсинку й акторської гри. Крім того, на ефективність перекладу впливає співпраця зі штучним інтелектом, який допомагає оптимізувати процес, а також необхідність роботи з паратекстуальними елементами та транскреацією для адаптації гумору. Успішний переклад відеоконтенту є комплексним процесом, що вимагає від перекладача не лише лінгвістичних, а й технічних та креативних навичок.

8. Проведено аналіз кейс-стаді перекладеного гумористичного контенту на YouTube та сформульовано практичні рекомендації для перекладачів. Дослідження підтверджує, що переклад гумористичного контенту на YouTube – це комплексна діяльність, яка виходить за межі буквального перекладу. Стендап-комедія вимагає адаптації та компенсації через залежність від культурного контексту та гри слів. У скетч-комедії ключовим є дубляж і транскреація, що забезпечують ліпсинк та відтворення візуального гумору. Для ігрового контенту пріоритетним є субтитрування та робота з внутрішніми жартами. На основі цього, перекладачеві рекомендується бути творчим адаптером, що постійно вивчає культурні тренди, використовує ШІ як допоміжний інструмент, враховує етичні норми та активно взаємодіє з аудиторією.

На основі проведеного дослідження, що зосередилося на комплексному аналізі перекладу гумору на YouTube, можна визначити кілька перспективних напрямів для подальших досліджень. Подальші роботи можуть сфокусуватися на вивченні взаємодії перекладача зі штучним інтелектом, аналізуючи ефективність та обмеження ШІ-інструментів. Також, перспективним є дослідження психологічного впливу перекладеного гумору на аудиторію та сприйняття невербальних елементів. З огляду на динамічність платформи, майбутні дослідження також можуть зосередитися на конкретних жанрах або спільнотах, детально аналізуючи переклад внутрішніх жартів (*inside jokes*) та інших форм спільнотно-орієнтованого гумору.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бичко, Є. В. (2024). *Проблеми перекладу гумору та сленгу у художніх творах (на матеріалі англійських та українських фільмів та книг)* [online]. Магістерська робота. Дніпро. Available at: <https://ir.nmu.org.ua/bitstreams/1279d036-8190-4c30-a2a4-277b40b9ed52/download> [Accessed 11 Jan. 2026].
2. Василевська, Т. В., Голінко, А. М. (2024). Соціолінгвістика цифрового середовища: сленг соціальних мереж як каталізатор лексичних інновацій в англійській мові. *ВІСНИК Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*, [online] вип. 27 (2), с. 42-51. Available at: URL: <http://philmessenger.knlu.edu.ua/article/view/323961> [Accessed 11 Jan. 2026].
3. Влах, Р. С. (2024). *Інтертекстуальність гумору в англomовних медіаматеріалах: лінгвопрагматичний, лінгвокультурний та перекладознавчий аспекти* [online]. Магістерська дисертація. Київ. Available at: <https://ela.kpi.ua/items/e180bd21-374e-4311-8d55-d5528b5355e4> [Accessed 12 Jan. 2026]
4. Готто, П. С. (2024). *Локалізація англomовних фільмів для широкої української аудиторії: проблеми субтитрування та адаптації*. [online] Магістерська робота. Дніпро. Available at: <https://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/169339/%D0%93%D0%BE%D1%82%D1%82%D0%BE%20%D0%9F.%D0%A1.%20035%D0%BC-23%D0%B7-1.pdf?sequence=1> [Accessed 11 Jan. 2026].
5. Гранкіна, Ю. О. (2023). *Особливості українського перекладу англomовних виступів із проблем освіти (на матеріалі TED talks)* [online]. Магістерська робота. Суми. Available at: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/93939> [Accessed 12 Jan. 2026]
6. Грищук, Д. (2022). *Лінгвальні засоби репрезентації гумору в англійськомовних мультфільмах та їх відтворення в україномовних перекладах* [online]. Магістерська робота. Київ. Available at: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/2842> [Accessed 12 Jan. 2026].

7. Задорожний, І. І. (2005). *Фразеологічні засоби створення гумору в українській мові*. Київ: Видавництво КНУ, 215 с.
8. Карабан, В. І. (2003). Теорія і практика перекладу з української мови на англійську [online]. У: *Google Books*. Available at: <https://books.google.com/books?hl=uk&lr=&id=RTLZCQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD+%D0%92.%D0%86.%20%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F+%D1%96+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.+&ots=SJICVjjFMX&sig=P4o112su9695sw-gX6FJIByGprc> [Accessed 12 Jan. 2026].
9. Колесник, М. О. (2023). *Лінгвістичні особливості англійського та німецького каламбуру та аналіз засобів його перекладу українською мовою* [online]. Магістерська робота. Дніпро. Available at: <https://ir.nmu.org.ua/handle/123456789/166327> [Accessed 11 Jan. 2026].
10. Король, А. П., Дорда В. О. (2017). Актуальні проблеми перекладу гумористичних інтенцій та реалій в англomовних медіа [online]. У: *Збірник студентських наукових праць. Випуск 1*. Рівне. Рівненський державний гуманітарний університет. с. 164-168. Available at: https://www.rshu.edu.ua/images/nauka/kaf_rom_germ_zbir_02.pdf#page=165 [Accessed 12 Jan. 2026].
11. Люта, А. В. (2023). *Мультиmodalність стендап-снейлу: філологічні та перекладацькі аспекти* [online]. Магістерська робота. Суми. Available at: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/93863> [Accessed 12 Jan. 2026].
12. Михайлова, А. С. (2024). *Стратегії, прийоми та труднощі перекладу етимології та ідіом* [online]. Магістерська робота. Суми. Available at: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/97579> [Accessed 12 Jan. 2026].
13. Мороз, М. П. (2024). *Глобалізаційний підхід до медіа перекладу: виклики та перспективи* [online]. Магістерська робота. Луцьк. Available at: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/26072> [Accessed 12 Jan. 2026].

14. Очкіна, А. О. (2020). *Мовні засоби вираження емоцій в сучасному англійськомовному інтернет дискурсі та способи перекладу їх українською мовою* [online]. Магістерська робота. Київ. Available at: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/784/%20%20%20%20%20%20%20%20.%20.%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%2057-19.pdf?sequence=1> [Accessed 12 Jan. 2026].
15. Паламарчук, Л. С. (1999). *Українське літературне мовлення: сатиричний та гумористичний стиль*. Київ: Наукова думка, 187 с.
16. Пономарів, О. Д. (1999). *Культура слова: Мовностилістичні поради*. Київ: Либідь, с. 240.
17. Приходько, В. Б, Киселюк Н. П. та Найдюк О. В. (2020). Роль перекладача в міжкультурному діалозі. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*. [online] 9 (77), с. 64-66. Available at: <https://www.journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/2794> [Accessed 12 Jan. 2026].
18. Рибачок, С. та ін. (2023). *Новітня парадигма сучасної комунікації: перекладацькі практики у міжкультурному просторі*. [online]. Тернопіль, с. 213 . Available at: <http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48860> [Accessed 12 Jan. 2026].
19. Тарновська, О. В. (2022). *Сьогодення сучасного перекладача* [online]. Доктор філософії, доцент кафедри ром. мов та порів.-типол. Мовознавства. Київ. Available at: https://www.researchgate.net/profile/Olga-Tarnovska/publication/365185021_Tarnovska_OV_Sogodenna_sucasnogo_perekladaca_Sucasna_filologia_teorija_ta_praktika_Kiiv_Nac_akad_SBU_2022_s99-102/links/636923d52f4bca7fd03d7379/Tarnovska-OV-Sogodenna-sucasnogo-perekladaca-Sucasna-filologia-teorija-ta-praktika-Kiiv-Nac-akad-SBU-2022-s99-102.pdf [Accessed 12 Jan. 2026].
20. Теличко, В. С. (2021) *Лінгвостилістична реалізація комічного в текстах англійськомовних відеоігор як проблема перекладу* [online]. Магістерська

- робота. Київ. Available at: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/2477> [Accessed 11 Jan. 2026].
21. Хортюк, Д. (2020). Особливості перекладу категорії комічного українською мовою. *Міжвуз. зб. наук. праць молодих вчених Дрогобицького держ. пед. ун-ту* [online], вип. 28, с. 46-51. Available at: https://aphn-journal.in.ua/archive/28_2020/part_4/28-4_2020.pdf#page=46 [Accessed 11 Jan. 2026].
 22. Ченчик, А. В. (2024). *Лінгво–функціональні особливості гібридних текстів медійного дискурсу та специфіка їх перекладу українською мовою* [online]. Магістерська робота. Київ. Available at: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/7334> [Accessed 11 Jan. 2026].
 23. Akmalevna, Z. A. (2025). Joke translation: the problem of adequacy and equivalence [online]. In: *Global Science Review*. Available at: <http://global-science-review.com/ojs/index.php/gsr/article/view/201> [Accessed 11 Jan. 2026].
 24. Alden, D. L. (1993). Identifying global and culture-specific dimensions of humor in advertising: A multinational analysis [online]. On: *Journal of Marketing*. Available at: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/002224299305700205> [Accessed 11 Jan. 2026].
 25. Attardo, S. (2024). *Linguistic theories of humor*. Edition 2. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, p. 404. Available at: <https://books.google.com/books?hl=uk&lr=&id=7zYKEQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA1870&dq=Attardo+S.+Linguistic+Theories+of+Humor.+Berlin:+Mouton+de+Gruyter&ots=DOs3HJHLLI&sig=a874B0ghhoE-nCNSnC0hktAmgDo> [Accessed 11 Jan. 2026].
 26. Attardo, S. (2020). *The linguistics of humor: An introduction*. First Edition. Oxford: Oxford university press, p. 352. Available at: https://books.google.com/books?hl=uk&lr=&id=QSrtDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=The+linguistic+essence+of+humor+and+its+classification%5C&ots=JQnQVw6Bfv&sig=yJ8NfOk52pHSq-OtwDM_DXQ7Y64 [Accessed 11 Jan. 2026].

27. Attardo, S. et al. (2013). Multimodality in conversational humor. *Review of Cognitive Linguistics*, [online]. Vol. 11 (2), pp. 402–416. Available at: <https://doi.org/10.1075/rcl.11.2.12att> [Accessed 11 Jan. 2026].
28. Attardo, S. (2002). Translation and humour: an approach based on the general theory of verbal humour (GTVH). *The Translator*, [online]. 8 (2), pp. 173–194. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799131> [Accessed 11 Jan. 2026].
29. Attardo, S. (2008). A Primer for the Linguistics of Humour. In: *The primer of humour research*. Berlin: Walter de Gruyter, vol. 8, pp. 101–156.
30. Bernad-Mechó, E., Girón-García, C. (2023). A multimodal analysis of humour as an engagement strategy in YouTube research dissemination videos. *The European Journal of Humour Research*, [online]. 11 (1), pp. 46–66. Available at: <https://doi.org/10.7592/EJHR.2023.11.1.760> [Accessed 12 Jan. 2026].
31. Chaume, F. (2020). *Audiovisual translation: dubbing* [online]. In: Routledge. Available at: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781003161660/audiovisual-translation-frederic-chaume> [Accessed 12 Jan. 2026].
32. Chiaro, D. (2017). *The language of jokes in the digital age: Viral humour* [online]. Taylor & Francis. Available at: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/52760> [Accessed 12 Jan. 2026].
33. Chiaro, D. (2020). *Humour Translation in the Age of Multimedia*. First Edition. London Routledge. Available at: <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780429316081-2/humour-translation-digital-age-delia-chiaro> [Accessed 12 Jan. 2026].
34. Chiaro, D. (2024). Humor and Translation: Cultural Implications. [online] In: *De Gruyter Handbook of Humor Studies*. Vol. 2. Berlin: De Gruyter, p. 201. Available at: <https://books.google.com/books?id=fNASEQAAQBAJ> [Accessed 12 Jan. 2026].
35. Chiaro, D. (2017). Humor and translation. [online] In: S. Attardo, ed. *The Routledge handbook of language and humor*. Routledge, pp. 414–429. Available at:

- <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315731162-29/humor-translation-delia-chiaro> [Accessed 12 Jan. 2026].
36. Delabastita, D. (1993). There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Humour in the TV Sitcom. *Babel*, 39(2), pp. 153–167.
37. Dore, M. (2019). *Humour in audiovisual translation: Theories and applications*. [online] Routledge. Available at: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781003001928/humour-audiovisual-translation-margherita-dore> [Accessed 12 Jan. 2026].
38. Freud, S. (1960). Jokes and their relation to the unconscious. New York: WW Norton & Company, 258 p.
39. Herrera, M. (2017). Distracted Boyfriend Meme. [online] Y: DigitalCommons@USU. Available at: https://digitalcommons.usu.edu/student_folklore_all/36/ [Accessed 12 Jan. 2026].
40. How, C., Abidin, N. Z. ta Zulkarnain, N. A. (2025). «Your funny don't land»: impoliteness and resonance in YouTube comments towards a stand-up comedian. *Texto Livre*, [online] 18, p. e58180. Available at: <https://periodicos.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/58180> [Accessed 12 Jan. 2026].
41. Iaia, P. L. (2015). *The dubbing translation of humorous audiovisual texts*. [online] Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. Available at: <https://books.google.com/books?hl=uk&lr=&id=Q4LWCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=Practical+aspects+of+video+content+translation:+subtitling+and+dubbing&ots=WF8cELpRLG&sig=SdXd7sIbiZFcPoHvggeiiQDxHPk> [Accessed 12 Jan. 2026].
42. Koolstra, C. M., Peeters, A. L. ta Spinhof, H. (2002). The pros and cons of dubbing and subtitling. *European Journal of Communication*, [online] т. 17, вып. 3, с. 325–354. Available at: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0267323102017003694> [Accessed 12 Jan. 2026].
43. LaRiviere, J. (2024). The Just Kidding Jouissance of Dark Brandon. *Representations*, [online] 168 (1), pp. 170–179. Available at:

<https://online.ucpress.edu/representations/article-abstract/168/1/170/203760>

[Accessed 12 Jan. 2026].

44. Lee, S. (2021). Translating YouTube vlogs for a global audience: Innovative subtitling and community-building. *International Journal of Cultural Studies*, [online] 24(5), pp. 767–790. Available at: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1367877920979717> [Accessed 12 Jan. 2026].
45. Lintott, S. (2016). Superiority in humor theory. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, [online] 74(4), pp. 347–358. Available at: <https://academic.oup.com/jaac/article-abstract/74/4/347/5981167> [Accessed 12 Jan. 2026].
46. Lu, J. G. (2023). Cultural differences in humor: A systematic review and critique. *Current Opinion in Psychology*, [online] 53, 101690. Available at: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2352250X23001355> [Accessed 12 Jan. 2026].
47. Lutviana, R., Mafulah, S. (2017). Preserving humorous effects in a target language: Challenges in translating culturally loaded expressions. [online] Available at: <https://repository.unikama.ac.id/id/eprint/2666> [Accessed 12 Jan. 2026].
48. Mohebbi, A. (2023). The use of cultural conceptualisations as a translation strategy for culture-specific jokes and humorous discourse: A remedy for a malady? *Ampersand*, [online] 11, p. 100150. Available at: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2215039023000425> [Accessed 12 Jan. 2026].
49. Parra-Olmedo, M. (2017). *The audiovisual translation and audience reception of satire: Extras, a case study* [online]. Докт. дис.. Available at: <https://stax.strath.ac.uk/concern/theses/3j333228j> [Accessed 12 Jan. 2026].
50. Perego, E., Del Missier, F. and Stragà, M. (2018). Dubbing vs. subtitling: Complexity matters. *Target*, [online] 30 (1), pp. 137–157. Available at: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/target.16083.per> [Accessed 12 Jan. 2026].

51. Raskin, V. (1979). Semantic mechanisms of humor. In: *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, [online] pp. 325–335. Available at: <http://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/download/2164/1934> [Accessed 12 Jan. 2026].
52. Sarayra, F. O. A. (2022). *Strategies of Translating Humor: A Comparative Subtitling Study* [online]. Master's thesis. Hamad Bin Khalifa University (Qatar). Available at: <https://search.proquest.com/openview/b678513c204ac25f9166a848af19465e/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2026366&diss=y> [Accessed 12 Jan. 2026].
53. Shurcliff, A. (1968). Judged humor, arousal, and the relief theory. *Journal of personality and social psychology*, [online] 8 (4p1), p. 360. Available at: <https://psycnet.apa.org/record/1968-08268-001> [Accessed 12 Jan. 2026].
54. Spilioti, T. (2020). The weirding of English, trans-scripting, and humour in digital communication. *World Englishes*, [online] 39 (1), pp. 106–118. Available at: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/weng.12450> [Accessed 12 Jan. 2026].
55. Terra, W. A. (2024). *Assessing the potential of generative AI in Visual Humour* [online]. Available at: https://www.academia.edu/download/117780771/Artificial_Comedy_William_Terra.pdf [Accessed 12 Jan. 2026].
56. Tong, M. Y., Halim, H. A. and Sim, N. B. (2024). Verbally Expressed Humor Translation Strategy in Audiovisual Products: A Systematic Literature Review. *World Journal of English Language*, [online] 14 (6). Available at: <http://psasir.upm.edu.my/id/eprint/116663/1/116663.pdf> [Accessed 12 Jan. 2026].
57. Väinä, J. (2024). *Conveying and building up humour in a YouTube vlog: what's so funny about "the fridge is built in"?* [online]. Available at: https://jyx.jyu.fi/jyx/Record/jyx_123456789_99609 [Accessed 12 Jan. 2026].
58. Vandaele, J. (2014). *Translation and Humor: Theories, Themes, and Research Agendas*. Routledge.
59. Veale, T. (2004). Incongruity in humor: Root cause or epiphenomenon? *Humor - International Journal of Humor Research*, [online] 17 (4). Available at:

<https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/humr.2004.17.4.419/html>

[Accessed 12 Jan. 2026].

60. Broadside. (2026). *YouTube channel Broadside* [online]. Available at:

<https://www.youtube.com/channel/UCGsi2jKkqy5RSJCJZIvg-hg> [Accessed 12

Jan. 2026].

61. Zabalbeascoa, P. та Attardo, S. (2023). Humour translation theories and strategies.

In: *Transmedial perspectives on humour and translation*. Routledge, pp. 13–32.

Available at: [https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/978100331710](https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003317104-2/humour-translation-theories-strategies-patrick-zabalbeascoa-salvatore-attardo)

[4-2/humour-translation-theories-strategies-patrick-zabalbeascoa-salvatore-attardo](https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003317104-2/humour-translation-theories-strategies-patrick-zabalbeascoa-salvatore-attardo)

[Accessed 12 Jan. 2026].

SUMMARY

The relevance of the research is determined by the rapid growth of YouTube as a global platform for entertainment and communication, where humorous content plays a leading role. In the era of digitalization, humor translation has become a complex task that requires not only linguistic proficiency but also deep cultural adaptation and the use of modern technologies, including AI, to preserve the comic effect.

The object of the research is the process of translating humorous content on the YouTube platform and **the subject of the research** is the linguistic, cultural, and practical aspects of humor translation within the YouTube discourse.

The purpose of this research is to define the linguistic, cultural, and practical dimensions of translating humorous YouTube content and to develop practical recommendations for translators.

In accordance with the aim of the work, the following **tasks** are determined:

- to analyze the linguistic essence of humor and its classification in the context of YouTube;
- to identify the problems of rendering linguistic means of humor and create a typology of linguistic jokes;
- to investigate the relationship between humor and culture and analyze the challenges of translating culture-specific humor;
- to classify strategies for adapting cultural humor and define the translator's role as an intercultural mediator;
- to analyze general strategies and techniques of humor translation (subtitling and dubbing);
- to conduct a case study analysis based on the “Broadside” YouTube channel and formulate practical recommendations.

The methods of the research include general scientific methods (*analysis, synthesis, generalization*), linguistic methods (*comparative analysis of original and translated material*), the classification method and the case study method.

The material for the research includes an original video content from the “Broadside” YouTube channel and its translations.

Statements to be defended:

1. Humor on YouTube is a multimodal phenomenon that combines verbal (lexical, phonetic), non-verbal (mimicry, editing), and socio-cultural (memes, intertextuality) elements.
2. The translator on YouTube acts as an "intercultural mediator" and "creative adapter," where the goal is to achieve equivalence of the comic effect rather than literal accuracy.
3. Successful translation of culture-specific humor requires creative strategies such as transcreation, localization and compensation to overcome the barriers of “untranslatability”.
4. The choice between subtitling and dubbing significantly affects the perception of humor, where subtitling preserves authenticity while dubbing provides a more immersive experience.

The purpose and tasks of the research determined **the structure** of this graduation thesis. It consists of an introduction, three parts, conclusion and references.

The first part analyzes the linguistic nature of humor, its cognitive mechanisms and the specific tools used to create comic effects in digital video discourse.

In the second part focuses on the cultural dimension, examining the challenges of translating national memes, social taboos and the role of the translator as a mediator between different cultural codes.

In the third part provides a practical analysis of translation techniques (localization, transcreation, etc.) based on the case study of the "Broadside" channel and offers a set of practical recommendations for media translators.

The conclusion summarizes the research, confirming that humor translation on YouTube is a complex creative process requiring a blend of linguistic, technical and cultural competencies.

Approbation of the research results. The research results have been reported and discussed at the XXXII International Student Scientific Conference “University and Labor Market: New Vectors of Cooperation” which took place at People’s Ukrainian Academy on April 12, 2025, and the II European Science and Innovation Congress in Barcelona, Spain on January 14-16, 2026.